ſingular como de plural (el qual es pronombre reflexivo, comparativo) ſirve quando lleva el romance Se, v.g. Se hará Mochihuas: Se harán, Mochihuazq.

De la particula Li.

§. 18. ESta particula Li, ſirve á los tiẽpos quãdo traen el romance, Le, Lo, ó La, y hace el officio que, ille, illa. illud, en la lengua Latina en el ſingular. Puede hallarſe en qualquiera de las perſonas del tiempo, aunque el tiempo traiga algunos de los pronombres pacientes. v.g. te lo traigo Nimitzqualiquilia [avnque algunos eſta primera Q. La hacen H. por hablarſe aſsi en la mejor lengua Mexicana]; pero es de advertir, que ſi el tiempo la vltima ſyllaba de preſente la acaba en A, esta A, ſe ha de poſponer à la particula Li. Como ſe vee el exemplo de arriba: pero es de notar, que en ſaliendo del ſingular, que paſa al plural pierde la A, que tenia en el ſingular y en todos los demas tiẽpos aſsi en ſingular, como en el plural pierden la A, que obtenia en el preſente en el ſingular. tãbien es de notar, quando el Verbo en el preſente acaba la vltima ſylaba en ca, v.g. Niqualica, ninamaca, en llegandoles á eſtos Uerbos la particula li, la c, la mudan en qui, y la a, la poſponen á la particula li, como ſe vee en el exemplo de arriba, y ſe pierde eſta

P. ... fray ... Mexico 1692

esta a, en saliendo de el singular del presente v. g. Nimitzqualiquilia, nimitznamaquilia, en el plural dice, timitzqualiquilo, timitznamaquililo, donde se vè que pierden la a, en el plural que tenia en singular. En el preterito imperfecto se le quita la primera i, al iaia, y se conjuga asi, nimitzquaquiliaia, y en el plural, tiqualiquilaloaia. El preterito perfecto se dice: Oniqualiquili, yo le truxe, ò he traido, en el plural dice, Otiqualiquilique: no lleva el pronombre mitz: en estos tiempos porque no lleva el romancete, como arriba en los otros, que le hemos puesto el pronombre mitz, porque le damos el romance, demas del romance lo; en el futuro imperfecto se dice niqualiquiliz; en el plural tiqualiquilizque. En el imperativo se dice: Xiqualiquili: en el plural Xiqualiquilican. Presente de subjuntivo es como el futuro; preterito imperfecto, niqualiquilizquiaia: en el plural, tiqualiquililozquiaia. Presente de infinitivo, niqualiquiliz. Gerundio: niqualiquilito. Ya està dicho como se ha de acomodar la particula en todos los tiempos, y en todos los verbos, en quanto à la particula se ha de observar lo que và aqui declarado en cada tiempo, donde tiene sus variaciones es antes de la particula li, conforme acaba el verbo, la vltima, ò penultima sylaba; que si el tiempo presente acaba en a, y la penultima letra no es i, sino es otr[a] letra se le ha de añadir Y, (ya llevamos dicho arr[iba] quando es c, la penultima letra à la a, del prese[nte]

v.g. nimitzcohuilia yo te lo compro, que ſale de el verbo nicoa, y del pronombre mizt, por el romance te, pero ſi es Y, la que ſe le ſigue à la A. No ay neceſsidad de añaditle otra Y. v.g. Nimocuitlahuia. Yo tengo cuidado. Si lleva el romançe Le, dira nimocuitlahuilia, le tengo cuidado. Sacaſe deſtas reglas el Uerbo niquitoa. que ſignifica decir y es Verbo muy uſſado con la particula Li; y quando ſelepone pierde el to, en todos los tiempos. v.g. Niquilia: le digo niquili, le dixe, niquiliaia le decia, ſacaſe tambien de eſtas reglas de arriba el Verbo nitemoa, á quien no ſe le añade Y. deſpues de la O. v.g. Nitatemolia le buſco, tambiẽ es de advertir, que muchos no vſan de la particula Li, avnq́ lleve el romãce Le, Lo, ó La, no por que en rigor no le devan vſſar, y dicen nimitzqualicaz, te lo traere.

De los Uerbos que ſignifican eſtar (***) haziendo algo. (***)

§. 19. QVando el Verbo lleva el romance de ſus tiempos, que ſignifica eſtar haziendo alguna coſa entonces ſe le ha de añadir al tiempo conforme fuere á la vltima ſylaba en que acabare vn tica: v.g.

Preſente de Indicativo.

Sing. Nitequipanohtica. *Yo eſtoy trabajando,*

Titequipanohtica.	*Tu estâs trabaxando.*
Quitequipanohtica.	*Aquel está trabaxando.*
Plur. Titequipanohticate	*Nosotros estamos trabaxando.*
Anquitequipanohticate.	*Uosotros estais trabaxando.*
Quitequipanohticate.	*Aquellos estàn trabaxando.*

Preterito Imperfecto.

Sing. Nitequipanohticaiaia	*Yo estaba trabaxando.*
Titequipanohticaiaia.	*Tu estabas trabaxando.*
Quitequipanohticaiaia.	*Aquel estaba trabaxando*
Plur. Titequipanohticatcaloiaia	*Nosotros estabamos trabaxando.*
Anquitequi panohticatcaloiaia.	*Vosotros estabades trabaxando.*
Quitequipanohtitic atcaloiaia.	*Aquellos estaban trabaxando.*

Estos Verbos, y todos los demas quando significan estar haciẽdo alguna cosa se cõjugan assi; pero estos dos Verbos Nichihua, y Nicochi, por ser mas particulares, hago especial mencion de ellos.

Presente de Indicativo.

Sing. Nichiuhtica.	*Yo estoy haciendo.*
Tichiuhtica.	*Tu estàs haziendo.*
Quichiuhtica.	*Aquel està haziendo.*
Plur. Tichiuhticate.	*Nosotros estamos haziendo.*
Anquichiuhticate.	*Uosotros estais haziendo.*
Quichiuhticate.	*Aquellos estân haziendo.*

Preterito Imperfecto.

Sing. Nichiuhticatcaiaia.	*Yo estaba haziendo.*
Tichiuhticatcaiaia.	*Tu estabas haziendo.*
Quichiuhticatcaiaia.	*Aquel estaba haziendo.*
Plur. Tichiuhticatcaloiaia.	*Nos. estabamos haziendo.*
Anquichiuhticatcaloiaia.	*Vos. estabades haziendo.*
quichiuhticatcaloiaia.	*Aq̃llos estaban haziendo.*

Presente de Indicativo.

Sing. Nicochtica.	*Yo estoy durmiendo.*
Ticochtica.	*Tu estas durmiendo.*
Cochtica.	*Aquel està durmiendo.*
Plur. Ticochticate.	*Nosotros estamos durmiendo.*
Ancochticate.	*Vosotros estais durmiendo.*
Cochticate.	*Aquellos estân durmiendo.*

Preterito Imperfecto.

Sing. Nicochticatcaiaia.	*Yo estaba durmiendo,*
Ticochticatcaiaia.	*Tu estabas durmiendo.*
Cochticatcaiaia.	*Aquel estaba durmiendo.*
Plu. ticochticatcaloiaia.	*Nosotros estabamos durmiendo*
Ancochticatcaloiaia.	*Uosotros estabais durmiendo.*
Cochticatcaloiaia.	*Aquellos estaban durmiendo.*

Algunos en este tiẽpo, del preterito imperfecto deste genero de tiẽpos, suelẽ no pronũciar iaia en las tres personas del singular; pero tambien es de advertir, q̃ este genero de tiẽpos q̃ significa estar haciẽdo alguna cosa, no tiene mas q̃ dos tiẽpos, q̃es el presẽte, y preterito imperfecto. Ni los Indios en estas partes les dã mas.

LIBRO SEGVNDO,

Eſte libro ſe paſſa en blanco, porque como eſte Idioma no tenga Generos, ni Præteritos, que es lo que le pertenece, aſsi queda como llevo dicho.

DE LA INSTITVCION DE LA Gramatica Mexicana.

LIBRO TERCERO;

En el qual ſe trata de las ocho partes de la Oracion, y de algunas Notas pertenecientes à ella.

§. I.

LAS partes de la oracion ſon ocho, Nombre. Pronombre, Uerbo, Participio, Prepoſiciō, Adverbio, Interjecion, y Conjuncion. deſtas ocho las quatro primeras ſe declinan como ſon Nōbre, Pronombre, Verbo, y Participio. y tiene numeros, y perſonas. Los numeros ſon dos, Singular que habla de vno, y Plural que habla de muchos.

Las Perſonas ſon tres primera, Segunda, y tercera. Nombre es el que ſe declina por caſos, y tiene ſus generos maſculinos, feminino, y neutro. En eſte

Idio-

Idioma ſon dos los numeros que tienen los nõbres Singular, y Plural, no tiene caſos mas que dos vno en ſingular que habla de vno, y otro en plural q̃ habla de muchos, y las mas vezes el del plural es caſi como el de ſingular, y ſolo ſe diferencia por vna de las particulas que dexamos arriba dichas las quales ſon Me, tinez, las quales ſe les ponen vna de ellas, en plural conforme fuere el nombre, y aunque el nombre por ſer indeclinable no tenga caſos, mas que los arriba dichos; tiene vnos Pronombres que ſe les ponen combiene á ſaber No, Mo, I, que es por donde ſe explica la naturaleza del nombre con tal propiedad caſi como ſi tuviera caſos el nombre, y no fuera indeclinable.

Del Pronombre.

PRonombre es el que ſe pone en lugar de nõbre propio, aſsi es en eſte Idioma, como ſe ve en los pronombres; Nehuatl, Tehuatl. Los quales por ſi ſolos puedẽ eſtar en compoſsiciõ fuera de ella ſin el Verbo, y ſer ſignificativos por q̃ ſe ponen en lugar de nombres propios.

Del Verbo.

VErbo es, el que ſe conjuga por modos y tiẽpos, los nombres mas comunes ſon quatro. Indicativo. Imperativo, Subjuntivo, y Infini-

 niti-

nitivo. Los tiempos son seis, Presente, Preterito imperfecto, Preterito perfecto, y Plusquamperfecto, Futuro imperfecto, y Futuro perfecto. El Verbo se divide en Activo, y Passivo. Este Idioma Mexicano, conjuga sus Uerbos, por modos, y tiempos pues tiene indicativo. imperativo, subjuntivo, y infinitivo. Tienen los verbos cinco tiempos, que son los asignados arriba menos el Futuro perfecto que carece del, en este Idioma vsual no se vsa dividir el Verbo activo, en passivo, como se vsa en la mera lengua Mexicana. Carese tambien de Participio.

De la Preposicion.

§. 4.

TIene preposicion este Idioma en quanto al significado, respecto de la lengua Latina pero no en quanto al efecto de llevar el caso del nombre Acusativo, ò Ablativo, porque como no los tiene, no tienen adonde llevarlos. Pero es de advertir, que assi como en la lengua Latina la preposicion cum, se pospone quando se junta con los pronõbres primitivos Ego, Tu, y sui y se dice mecum, tecum, nobiscum vobiscum, secum, assi tambien todas las preposiones quando se juntan con los pronõbres possesivos No, Mo, I, en este Idioma Mexicano se posponen como se verà mas latamente en la nota diez y nueve.

Del Advervio.

§. 5.

EL Advervio es vna parte de la oracion que juntas con otras palabras las califica y aumenta ò desminuie la significaciõ de ellas; y aquiẽ ordinariamente sirve es al verbo de donde ordinariamente toma su nombre. El mesmo efecto causa el advervio en este Idioma.

De la Interjeccion.

§. 6.

LA interjeccion es la que declara los afectos del alma aora sea de alegria à ora de tristeça; tienela la mera lengua Mexicana propia interjecciõ, pero como vna mesma interjecciõ suele ser comun à muchas naciones diversas, en estas partes los naturales vsan la mesma que los Españoles y assi para decir, ay mi Dios, dicen, ayno Dios.

De la Conjuncion.

§. 7.

LA Conjũcion es la que traba, y ata las oraciones entre si mesmas, el mesmo efecto causa la conjucion ihuan en este Idioma. Vsase en la mera lengua Mexicana. De la Conjuncion auh ; pero se vsa al principio de oracion , ò en diferente oracion, no en vna mesma, y lo mesmo que atque en la lengua latina. Pero es tambien de advertir, que

assi

aſsi como ay Conjunciones copulativas, ay tambiẽ disiuntivas, como lo ſon en eſte Idioma, aço, noço, ahnoço, que todas tres ſignifican cada vna por ſi lo meſmo que vel en la lengua latina, y que o, en la lengua Caſtellana.

NOTAS A CERCA DE LAS partes de la Oracion.

DE LOS NOMBRES.

NOTA I.

LOS Nombres ſignifican coſas animadas, ò inanimadas los que ſignifican coſas animadas tienen ſingular, y plural, aunque no tienen variacion de caſos los que ſignifican coſas inanimadas, ſon totalmente indeclinables, aunque en algunos inanimados es vſado el plural, porque juſgaron los antiguos que eran animados, v.g. zitlalme, las eſtrellas, y aſsi otros.

NOTA II.

LOS Nombres en eſte Idioma Mexicana carecen de comparativo, y ſuperlativo; pero aſsi como en la lengua latina, quando quieren ſe ſuple el comparativo por el Adverbio magis, y el ſuper-

perlativo por el Adverbio valdé, aſsi en eſte Idioma ſe ſuple el comparativo por eſte Adverbio achi, que ſignifica mas, y el ſuperlativo ſe ſuple por el Adverbio huel, que ſignifica muy.

NOTA III.

AY algunos nombres que quando ſe les llega alguno de los Pronombres No, Mo, Y. pierden la vltima ſylaba de la pronunciacion en que acaban, como ſon, taiolli, que ſignifica el maíz, tlahtolle, que ſignifica la palabra, totolle, que ſignifica la gallina. Eſtos en llegandoſeles el pronombre pierden la vltima ſylaba, y dicen, notaiol, notlatol, nototol; pero eſtos ſon pocos los que la pierden, y muchos mas ſon los que la retienen, aunque ſe les llegue el pronombre, v.g. notlahuica, mi marido, noiezio, mi ſangre, nonacaio, mi cuerpo. Eſte nombre Zihuatl, quando ſe llega alguno de los pronombres poſseſsivos en el ſingular ſuelen algunos pronunciarlo aſsi, Nozihuauh, mozihuauh, izihuauh, que ſignifican mi muger, tu muger, ſu muger, ò muger de aquel. Pero otros muchos no lo pronuncian aſsi, ſino que dicen, nozihuatl, mozihuatl, izihualt, pero es de advertir, que los nombres verbales acabados en tli, ſi la penultima ſylaba es liz, los quales ordinariamente empieçan con T, y E, cuya ſignificacion es comun á muchos, v.g. Tepinahuiliztli, la

ver-

vergue nça, teziahuiliztli, el canſancio. Pero eſtos nombres en queriendolos hacer particulares para denotar la perſona de quien hablan, ò cuya es la coſa de que ſe habla, pierden el tli, en que acaban, y la T, y E, conque empieçan, y ſe le pone el pronombre No, Mo, Y, v.g. Mopinahuiliz, tu verguenza, moziahuiliz, tu cãſancio, pero ſino empieça con T, y E, no perderá nada en el principio, ſino q́ ſe le pondrá ſu pronombre v.g. motlalnamiquiliz, tu penſamiento, que ſale de tlalnamiquiliztli. Pēſamiento comun.

NOTA IIII.

LOS Nombres, que de ſu propria naturaleça empieçan con el pronombre, Y, en ſubiendo á los otros dos pronõbres de arriba, ò baxando á los dos de plural pierden la I, del pronombre, aunque la traygan de ſu propria naturaleça conſigo, v.g. imac, la mano, en ſubiendo á la primera perſona que ſe le pone el pronombre No, dicen, nomac, ſi à la ſegunda, Momac, ſi à la primera de plural, tomahuan, ſi à la ſegunda, Anmomahuan. Y en las terceras perſonas no ay neceſsidad de añadirles otra I, mas de la que trae de ſu propria naturaleça aunque ayga de hacer mencion de pronombre de la tercera perſona, v. g, ſu mano, ò mano de aquel, imac, ſus manos, ò manos de aquellos, imahuan; pero es de advertir, que eſtos nombres que empieçan aſsi,

con

con este genero de pronombre no se puede explicar la naturaleza de estos nombres en comun, sino siempre en particular, porque quitandole el pronombre Y, pierde la diccion de que se compone el nombre toda su naturaleça, v.g. ichan, q̃ significa su casa, ó casa de aquel, si se le quita la i, se le pierde la naturaleça á este nombre, y como quiera que aya casa en comun, la explicamos tambien con este pronombre Y, y la entendemos por comun por no poderse explicar de otra suerte; lo mesmo es imac, ixic, y assi de todos los demas, que empieçan assi.

NOTA V.

AY algunos nombres, que entre si haçen cōposicion vnos con otros, ò se componē v.g. Nacacomilt, que quiere decir olla de carne, el qual se compone del nombre nacatl, que significa la carne, y de comil, que significa la olla. Estos tales quando se componen entre si, el que primero habla en el romance Castellano es el vltimo en el Mexicano (esto es, se pone en lo vltimo, ò en el vltimo lugar) como se vè en el exemplo de arriba, y el que primero se pone en el Mexicano pierde la vltima syllaba, como se vé en el exemplo de arriba que pierde la T, y L, nacatl, que es su propria diccion; y vocablo; y junto con comilt, dice nacacomilt. Donde se vé manifiestamente que perdió la T, y la L, Teo-

pixqui

pixqui, quiere decir el que guarda à Dios, y por jũtarse teotl, con el otro nombre pierde la t, y la l, y dice teo, siendo su proprio nombre teotl, pero si el segundo nombre q̃ está en la composicion de su propria naturaleça tiene el pronombre Y, en llegando á la composicion la pierde, v.g. imapilhuan, los dedos de las manos la qual se compone de imac, que significa la mano, y de ipilhuan que significa sus hijos, donde se vé que por rason de la composicion ipilhuan, pierde la Y, y dice imapilhuan, imontatzin, que significa el suegro, el qual se compone de imon, que es yerno, y de itatzin, que significa el Padre. Por hacer composicion con el otro pierde la Y, el itatzin, y solo le queda el tatzin lo mesmo imonantzin, que significa la suegra.

NOTA VI.

LOS Nombres verbales llamados assi porque se deriban de Verbos, en este Idioma vsual no tiene cosa particular mas que los otros nombres, excepto los nombres verbales acabados en tli, si la penultima sylaba fuere liz, que estos si tienen de quienes queda hecha mencion en la nota tercera. Formanse estos nombres verbales acabados en liztli de la primera persona del futuro imperfecto, poniendo la particula te, en lugar del pronombre, y quitandole la Z, y aña-

añadiendole liztli v.g. nitlaçotlaz, yo amaré, tetlazotlaliztli. el amor, y estos nombres acabados en liztli siempre significan cosa, no persona, y á algunos suele no ponersele la particula te, v.g. iztlacatiliztli, tlalnamiquiliztli; pero á los mas se les pone. Quãdo el verbo en el presente acaba en ca, para la deribacion del nombre muda la ca, en qui, v.g. choquiliztli, el llanto que sale del Uerbo nichoca. Los nombres acabados en ni, siempre significan persona, y se forman de la primera persona del presente de indicativo, v.g. nitlaçotla, tlaçotlani, el amante, ó amador, iztacatini, el mentiroso, que sale del verbo ni iztacati, otras muchas formaciones de nombres verbales trae la mera lengua Mexicana, que por no ser vsuales por estas partes no las pongo.

NOTA VII.

ASsi como la lengua latina la persona con quiẽ hablamos la ponemos en vocativo, y solemos á veces decir ó Domine, assi tambien en la mera lengua mexicana para denotar la persona con quien hablamos se le pone al ultimo de la diccion la letra e, v.g. notlaçopilhuanie, que quiere decir amados hijos mios aquel e, le añaden por hablar con los hijos, para denotar el que se habla con ellos, pero en este Idioma vsual no vsamos essa letra e, aunque se hable con quien se hablare, y assi acá deci-

mo,

mos, Notlaçopilhuan, amados hijos míos.

NOTA VIII.

LA particula in, en el Idioma mero Mexicano, es vna particula que á cada paso se halla, assi con nombres, como con verbos, ò adverbios, pronombres, y vsase de ella quando lleva el nombre ó el verbo el romance a, ó EN, y tambien quando el nombre es persona que padece, v.g. amo á mi marido, nitlaçotla ynnotlaçotlahuica, si se dice á Dios, dice in Dios. Creo en Dios, nineltoca in Dios, pero en este Idioma vsual, nunca vsamos de esta particula in, y assi, acà se dice, nitlaçotla notlahuicatl, nitlaçotla Dios, amo à Dios, donde se vé, que se dexa la particula in, por no vsarse.

DE LOS PRONOMBRES.

NOTA IX.

SVele vsarse de los pronombres conjugativos sin el verbo, en la primera, y segunda persona de singular, y plural, en sum, es, fui, quando significa ser, en el presente de indicativo, y preterito imperfecto de indicativo, quando despues del romance del verbo se sigue persona, v.g. yo no soy hombre, nehuatl amo ni oquichtli. Tu no eres hombre. Tehuatl amo tioquichtli. Nosotros, amotitlacame, vel oquich-

oquichme, pero en las terceras perſonas, aſsi de ſingular, como de plural, ſe paſa en blanco el pronombre cōjugativo, y no ſe le pone. Y aſsi ſe dice, aquel no es hombre, yehuatl amo oquichtli.

NOTA X.

LOS pronombres conjugativos, ni, ti, ez, ſon los que ſirven á todos los verbos para ſus conjugaciones, que por eſſo ſe llaman cōjugativos, pero al verbo notechmonequi, que ſignifica aver meneſter, no le ſirven. porque le ſirvén los pronombres poſſeſsivos, No, Mo, Y, v.g. Yo he meneſter: Notechmonequi, tu, Motechmonequi, aquel, Itechmonequi, noſotros, Totechmonequilo, voſotros, Anmotechmonequilo, aquellos, Itechmonequilo. Y aſsi de todos los demas tiempos con eſte genero de pronōbres, pero es de advertir, que ſi el tiempo en ſu romance no denota perſona, que entonces no ſe pone ningun pronombre, y pierde el verbo de la diccion, ó ſyllabas de que ſe compone el tech, v.g. no es meneſter, amomonequi, no ſerá meneſter, amomonequiz, donde ſe vé que pierde el tiempo el tech, de ſu compoſicion por la raçon arriba aſsignada.

NOTA XI.

ESte Nombre Yaxcauh, quando ſe junta cō los pro-

pronombres possessivos se declina de esta manera. noiaxcauh, mio: moiaxcauh, tuyo, iiaxcauh de aquel, ó suyo, toiaxcahuan, nuestros, anmoiaxcahuan, vuestros; iiaxcahuan, de aquellos, ò suyos, toiaxcauh, nuestro, anmoiaxcauh, vuestro, sirve este nombre quando se pregunta, aquiiaxcauh, que quiere decir cuyo es, ó de quien es, assi se responde à lo que llevo dicho arriba, conforme cuya fuere la cosa, y si fue de nombre proprio se responderá, iaxcauh, Pedro, vel Iuan. &c.

NOTA XII.

ESte Nombre Içel, que significa el solo, se declina por estos pronombres possessivos, No, Mo, Y, &c. Desta manera Noçel, yo solo, Içel, aquel solo. Toçeltin, nosotros solos. Içeltin, aquellos solos.

NOTA XIII.

LOs pronombres cõjugativos sirven para variar, y connotar las personas, y el numero de los verbos, v.g. ni, ti, para la primera, y segunda persona de singular. Para las terceras personas no ay pronombre conjugativo qui, porque les basta á las terceras personas la rayz del verbo. v.g. aquel ama, tlaçotla, esto es en la mera lengua Mexicana, que en el Idioma ysual de estas partes no es assi, porque ordinariamente vsamos del pronombre conjugativo qui,

qui, aſsi en la ſegunda perſona del plural deſpues de el An, como en las terceras perſonas, aſsi de ſingular, como de plural, y no es defectivo, ſino por algunos acontecimientos como ſon quando à las terceras perſonas, ó ſegunda de plural, ſe les llega qualquiera de los pronombres pacientes, ò reflexivos comparativos, ó el pronombre conjugativo quin, ò ſe les llega algunos de los verbos, que de ſu propria naturaleça no lo admiten, como ſon nipotzoca, nihualla, niao, niunca, nicochi, nihueliti, nitlaqua, niquitoa, nimomauhtia, nimiqui, niquiiohuia, niiztacati, nimotahuana, niquelchuia, niquilnamiqui, ninenemi, niquita, nineci, nitlacati, niazi, nicazi, nipotonia, niiolli, nicueponia, nimocahua, nipanoa, nimonepanoa. En llegando qualquiera de eſtos verbos á la compoſicion por requerirlo aſsi el romance, que habla en la oracion entonces à las terceras perſonas de eſtos verbos, ni à la ſegunda de plural no ſe les pone qui.

DE LOS VERBOS.

NOTA XIIII.

QUando el verbo la primera perſona del preſẽte de indicativo, acabare la ultima ſyllaba en la vocal A, y la penultima que ſe le ſiguiere fuere la vocal O, ó la letra vocal I, en entrando el tiempo al plural pierde la A, en que acaba la vltima ſyllaba del preſente, y en los demas tiempos que

ſe

ſe ſiguen, aſsi de ſingular, como de plural, no buelve á ponerſe mas la dicha letra vocal A, v.g. nitemoa, niquixtia, que en paſſando de el ſingular al de plural, ſe pierde dicha letra A, y ya en los demas tiempos no ſe pone mas v.g. titemolo, tiquixtilo, donde vemos que ya perdió la A, que poſſeia en el ſingular. En el futuro ſe dice nitemoz, niquixtiz, dōde ſe ve, que tambien pierde la A, que tenia en el ſingular en el preſente; ſacaſe de eſta regla el verbo nipia, y el verbo nimochia, nitlapia, nitlaocoia, que aunque acaban en A, la vltima ſylaba del ſingular de el preſente de indicativo, y la penultima letra es la vocal I, no obſtante, retienen la A, aſsi en el plural de el preſēte como en todos los demas tiempos, aſsi en ſingular como en plural, y nunca la pierden. Y aſsi meſmo los verbos nicoa, nipopoa, nipoa, que aunque acaban en A, y la penultima letra es O, no pierden la A, en ningun tiempo, ſino que la retienē, pero es de advertir, que ſi la penultima ſyllaba à la final A, (digo letra,) fuere otra letra diferente que las arriba expreſſadas: entonces conſervará ſiempre la A, y no la perderà en ningun tiempo. v.g. Nimaca, timacalo, onimaca, nimacaz.

NOTA XV.

QUando los preſentes de ſubjuntivo, llevaren en las ſegundas perſonas, aſsi de ſingular, como de plural, los adverbios amo, vel ma, entonces

tonces han de hacer las ſegundas perſonas como el imperativo conforme fuere la perſona de ſingular, ò de plural. v.g. amoxiqualica, no traigas; amoxiqualicacan, no traigais, maxiqualica, mas que traigas, maxiqualicacan, mas que traigais; pero ſino traen los preſentes de ſubjuntivo los adverbios amo, vel ma, haràn todas las perſonas como el futuro imperfecto.

NOTA XVI.

QVando los verbos entre ſi ſe componen vnos con otros, ò hacen compoſicion. el verbo que primero habla en el romance, ſe pone à lo vltimo en el Mexicano ſin ponerle pronombre alguno conjugativo, y el que habla deſpues en el romance en lo mexicano ſe pone al principio del con ſu pronombre conjugativo, y pierde la vltima ſyllaba el verbo v.g. oî enojado oniqualancaqui, el qual ſe cōpone del verbo nicaqui, que ſignifica oyr, y del verbo niqualani, por enojarſe, tihualmocuepaz, quiere decir, tu bolverás á venir, el qual ſe compone de el verbo nimocuepa, que ſignifica bolver, y del verbo nihuala, por venir. Y eſto ſirva de regla para compoſicion de verbos vnos con otros, aunque acá ſe vſa poco en eſtas partes, reſpecto de la mera lengua Mexicana. que à cada paſo ay compoſiciones aſsi de nombres, como de verbos, vnos con otros.

NOTA XVII.

SUelen los Infinitivos quando van regidos, y acompañados con este Verbo Ninequi, que significa querer, anteponerse el infinitivo al verbo q̃ le rige, y es primero en el romance, y en tal caso, el verbo que rige el infinitivo, pierde el pronombre conjugativo que se le avia de poner v.g. timoiolcuitiznequi, quieres confessarte, tiaznequi, quieres ir, pero tambien se dice, y se puede decir, ticnequitimoiolcuitiz, ticnequi tiaz.

DE LA PREPOSICION.

NOTA XVIII.

LAs Preposiciones en este idioma son las siguiẽtes, Pan, En, Icpa, sobre. Pampa, por. Nahuac, con. Ixpan, delante, Itic, dentro, tepotzco, detrás, ica, con, tech, en; Estas son las preposiciones que se vsan en estas partes, que aunque en la mera lengua Mexicana ay muchas mas, por no vsarse en estas partes no hago mencion dellas.

NOTA XIX.

LAS Preposiciones quando se juntan con los Pronombres No, Mo, Y, &c. mas se pueden llamar postpossessiones, que preposiciones, porq̃

se

Fin solo por Jerónimo

ſe poſponen á los pronombres No, Mo, Y, v.g. nopampa, por mi, mopampa por ti, ipampa por aquel, topampá por noſotros, anmopampa, por voſotros, inpampa por aquellos. Tambien la prepoſicion pan, ſe poſpone, v.g. nopan, en mi, mopan en ti, ipan en aquel, topan en noſotros, anmopan, en voſotros, inpan, en aquellos. La prepoſicion nahuac con el pronombre junta, hace eſte ſentido nonahuac, conmigo, monahuac, contigo, inahuac, con aquel, ò con el, tonahuac, con noſotros, anmonahuac, con voſotros, inahuac, con aquellos, ó con ellos. La prepoſicion icpac, quando ſe junta cõ los pronombres ſe declina aſsi, nocpac, ſobre mi, mocpac, ſobre ti, icpac, ſobre a quel, ò ſobre èl, tocpac, ſobre noſotros, anmocpac, ſobre voſotros, icpac, ſobre aquellos, ó ellos. Eſta prepoſicion icpac, pierde la Y, quando ſe junta cõ los pronõbres. La prepóſiciõ ixpan, ſirve aſsi quãdo ſe junta cõ los pronõbres, noixpan, delãte de mi, moixpan, delante de ti, iixpan delante de aquel, ò de el, toixpan, delante de noſotros, anmoixpan, delante de voſotros, iixpan, delante de aquellos, ò de ellos. La prepoſicion ica, es la mas vſada, en lugar de romance, con, v.g. tiqualiquiliz ica inontzotzomattli, lo traeràs con eſſe lienço; pero ſe ha de vſar de ella, quando deſpues de el romance, con, ſe ſigue coſa, y no perſona, porque ſi ſe ſigue perſona, ſe ha de vſar de la prepoſicion nahuac, añadiẽdole vna Y, antes, v.g. inahuac Pedro, iràs con Pedro, tiaz inahuac

huac, inon oquichtli, vel zihuatl, iràs con esse hombre, ó essa muger. A la preposicion pampa se le añade tambien Y, al principio, y à la preposicion tech, lo mismo. Vsase de ella quando significa en, inhesive ò cosa junta con otra, està en la pared, vnca itechtepanotlti. La preposicion ica en la mera lengua mexicana, sirve tambiẽ en lugar de en, y asi se dice icainitocatzin Dios tetatzin, que quiere dicir: en el nombre de Dios Padre.

NOTA XX.

QUando las preposiciones no van con los pronombres posesivos No, MO, Y, &c. no se posponen, sino que van en su lugar, v.g. oyrás Missa en dia de fiesta, ticaquiz Mizatzin ipan ilhuitl pialoni.

DE LOS ADVERBIOS.

NOTA XXI.

AY algunos advervios, que siẽdo vno en el significado en el romançe Castellano, haçe diversos sentidos para su explicacion en el Idioma Mexicano, v.g. iqui, significa: quando, pero con esta advertencia, que quando se pregunta se dice iqui, y quando se responde, ó se afirma se dice iquac. v.g. iquitihualaz? quando vendràs? iquacnihualaz

hualaz tiquitas, quando vengas lo verás. Tambien quãdo ſe pregũta paraq? ó porq? ſe dice, tleinipãpa. Pero ſino es pregũtãdo ſino reſpõdiẽdo, ó afirmãdo ſe dice, ipampa. Tambien ſe ſuele decir, quando es pregũtando, para techinon? para q́ es eſſo? pero ſino es preguntando, ſe dice ipampa. El adverbio tlecam, que ſignifica porque, ſe vſa del preguntando, que ſino es preguntando ſe vſa de ipampa tambien ſe vſa de el adverbio ten, que ſignifica que, quando es preguntando, v.g. tentiqualica? que traes? tenomochihua? que ſe hiço, pero ſino es preguntando, ſe ha de vſar del adverbio ca, v.g. caunça, que eſtá, tambien el adverbio aiaque, y el adverbio amo, ſignificã no, pero del adverbio aiaque, ſe vſa reſpondiendo, y ſe puede vſar de el ſolo, pero del adverbio amo, no, porque ſiempre ſe vſa, acompañado con alguna de las partes de la oracion, nunca ſe vſa de el ſolo, como el otro, el adverbio quema, y el adverbio intla, ſignifican ſi, vſaſe del adverbio quema, reſpondiendo, y vſa del ſolo, pero del adverbio intla, no ſe puede vſar ſolo, ſino es acompañado de las partes de la oracion, intlaticnequi, ſi quieres, intlaçamo; ſino. El adverbio quintepan, y el adverbio catepan, ſignificã deſpues, pero ordinariamente ſe vſa de el adverbio quintepan, para denotar, el eſpacio del tiempo, v.g. quintepantihualas, deſpues vendrás. El adverbio çatepan, ſuelen acomodarlo quando acompañan perſonas v.g. çatepantehatzin, deſpues de ti, el adver-

verbio quauhtic, ſignifica coſa alta, vſaſe del quando acompaña perſonas; para dar á entender que vna perſona es alta, pero ſino acompaña perſona, ſino coſa para dar á entender, que eſtá alta, ò es alta ſe vſa del adverbio huecapa, que ſignifica coſa alta, el adverbio ma, ſignifica masque, el adverbio tleinque diximos arriba ſignifica tambien, que coſa, y tambien coſa agena.

NOTA XXII.

EL Adverbio çan, vel ça, es muy vſado, aſsi con nombres, como con verbos, ò adverbios, y ſignifica, ſolamente, es vn adverbio reſtrictivo, q̃ á donde quiera que ſe halla, limita el termino ſobre q̃ cae, y le reſtringe, y aſsi para decir vn ſolo Dios. decimos çaniçetlzin Dios. Para decir vn poquito, çantepito,

(✠)

LIBRO QUARTO

De la Sintaxis.

Eſte libro ſe paſſa en blanco, por lo que llevamos dicho en la divicion de el Arte.

CO-

COPIA DE LOS Verbos, Nombres, Adverbios, y de los ſignificados que cada qual de ellos tiene.

AViendo dicho al principio de el Arte, que he de ſeguir á Antonio de Nebrija en quā-to pudiere me es preciſo,(aſsi para cumplir con lo prometido) el poner aqui algunos ſignificados de nombres, verbos, y adverbios, quan-to por ſer neceſſario el ſaber el ſignificado de ellos para ſaber hacer vna oració. Y aviẽdo dicho q̃ eſte vſual Idioma de eſtas partes, ſe diferencia mucho de la mera lengua Mexicana, porque las mas veces ſe añade, ó ſe quita ſyllaba al vocablo, reſpecto del mero vocablo mexicano, y muchas veces en el todo es diferente, me era preciſo ſegun eſta razon el ha-cerle vocabulario aparte à eſte Idioma, pero no aviẽ-dolo de hacer pondrè aqui los ſignificados de mu-chos nombres, verbos, y adverbios los mas vſuales, y que mas ordinariamente ſe hablan, para que lo ſe-pan para lo dicho. Advierto tambien que eſte Idio-ma vſual reſpecto de la mera lengua Mexicana es a-bundante de ellos, y tiene muchas fraces, y en ſien-do el vocablo extraordinario Mexicano, no ſuele

alcan-

alcançar por acà, el termino para darlo á entender, y los naturales en aviendo menester alguno de estos vocablos en estas partes, mas se inclinan á la lengua Castellana, para componerlo, que á la mera Mexicana, y asi acontece, que si se le dice à vn Indio que repique, titlatzitzilicaz, que quiere decir tocarás cõ todas las campanas, para hacerse mas capaz de lo q̃ ha de hacer. Pregunta, nirepicaroz? repicarè? y para preguntar si quieren almoçar algunas veces, dicen, ticnequi tialmorçaroz? ticnequi timerendaros? ticnequi tiçenaroz? Y asi muchas veces suelen componer muchos vocablos quando son extraordinarios, y dificiles. Cogiendò del termino Castellano, y de lo Mexicano toscamente à su vsança, componiendolo arman el vocablo, ò termino para explicarse, y darse á entender.

COPIA DE LOS VERBOS, Nombres, y Adverbios, de los significados que cada qual de ellos tiene.

Ylhuicac.	*El Cielo.*
Ylhuicame.	*Los Cielos.*
Tonati.	*El Dia.*
Taioa.	*La Noche.*
Tayoaia.	*La Obscuridad de la Noche.*
Tonalli.	*El Sol.*

Tonaian.	*El Sol.*
Citlalli.	*Las Eſtrellas.*
Citlalme.	*Las eſtrellas.*
Metzti.	*La luna.*
Metztli.	*El mes.*
Xihuitl.	*El año.*
Huei citlali.	*El luzero.*
Tlahuizcalpa.	*Al amanecer.*
Cahuitl.	*El tiempo.*
Xopantla.	*El tiempo de aguas, ô verano.*
Tonalco.	*El tiẽpo de ſecas ò de invierno.*
Moztla.	*Mañana.*
Yalhua.	*Ayer.*
Huiptla.	*Paſſando mañana.*
Yahuiptla.	*Antier.*
Axcan.	*Oy, vel agora.*
Ayoc.	*Nunca.*
Yhçiuca.	*Aprieſa.*
Campa.	*Adonde, en donde, ò donde.*
Yolic,	*Aſpacio,*
Momoztla.	*Cada dia.*
Cemilhuitl.	*Todo el dia.*
Hueltona.	*Hace mucho calor,*
Huel ocçehua.	*Hace mucho frio.*
Ochuiptla.	*Eſſotro dia.*
Achitonca.	*De aqui â un poco,*
Ocmaya.	*De aqui â un rato.*
Quintepan.	*Deſpues.*

çan-

çantepan.	*Despues.*
çenca.	*Grandemente.*
Tlexuchtle.	*La lumbre.*
Tecolli.	*El carbon.*
Poctli.	*El humo.*
Nican.	*Aqui.*
Uncano.	*Ay.*
Nepa.	*Alli.*
Ympa.	*Allà.*
Achinepa.	*Mas alla.*
Achiuncano.	*Mas aî.*
Achiumpa.	*Mas allâ.*
Achinica.	*Mas aqui.*
Nicai.	*Por aqui.*
Nepai.	*Por alli,*
Vncai.	*Por ay.*
Vmpai	*Por allà.*
Tlaca.	*De dia.*
reotla.	*Ala tarde,*
renextli.	*La cal,*
Nextli.	*La ceniça.*
Xalli.	*La arena.*
rlaili,	*La tierra.*
rlil tecomatl.	*El tintero.*
rotol acal.	*La pluma.*
Amatl.	*El papel.*
Amoxtli.	*El libro.*
reilpiloyan.	*La carcel.*

Tla-

Tlapactli.	*La ropa.*
Tlatziuchqui.	*El floxo.*
Tlatziuhquime.	*Los floxos.*
Tepotzpixqui.	*El herrero.*
Tepotzpixquime.	*Los herreros.*
Quauhxinqui.	*El carpintero.*
Quauhxinquime.	*Los carpinteros.*
Qualli.	*Bueno.*
Mahuiztic.	*Mui bueno, ó cosa admirable,*
Amo qualli.	*Malo.*
Necuhtli.	*La miel de avejas.*
Tzotzocolli.	*El cantaro.*
Tecoloyan.	*La subida.*
Temoloian.	*La baxada.*
Yateotla.	*Ya es tarde.*
Ayamo teotlac.	*Aun no es tarde.*
Xoxouhqui.	Cosa *verde no madura.*
Chichiltic.	*Colorado.*
Tiltic.	*Négro,*
Chipahuac.	*Blanco.*
Iztac.	*Blanco.*
Coztic.	*Amarillo.*
Xoxoctic.	*Verde color.*
Nextic.	*Pardo.*
Texutic.	*Azul.*
Caitlaxtli.	*El cuero.*
Niman.	*Luego.*
Huacqui.	*Cosa seca.*

Pitz-

Pitzahuac.	*Coſa delgada.*
Yamanqui	*Coſa blanda.*
Tomahuac.	*Coſa gorda.*
Patlahuac.	*Coſa ancha.*
Tlaxcalli.	*La tortilla.*
Ohtli, vel otli.	*El camino.*
Nontli.	*El mudo.*
Intlacamo.	*Si no.*
Atl.	*Agua.*
Atl totonqui,	*Agua caliente.*
Xuchi atl,	*Agua de olor de roſas.*
Atl iztic.	*Agua frsa.*
Atl tlateoteçhihuali.	*Agua bendita.*
Xoco cuitlatl.	*La ſera.*
Tlamantli.	*La coſa.*
Tlaneloani.	*Reboltoſo.*
Achichica,	*Cada rato.*
Melahuac,	*La verdad.*
Yztlacatiliztli.	*La mentira.*
Huecac.	*Lejos.*
Iztatl,	*La ſal.*
Iztlacatini.	*Mentiroſo.*
Intla,	*Si.*
Quema.	*Si.*
Quemmanian.	*Alguna, ò algunas veçes.*
Ya huecahuac.	*Ya mucho tiempo.*
Tlamamalli.	*La carga.*
Quexquich,	*Quantos, vel quantas.*

Quez

Quezquipa.	*Quantas vezes.*
Aqui.	*Alguno, ó quien.*
Aquique.	*Algunos, ó quienes.*
Amo aqui.	*Ninguno, vel ninguna,*
Amo aquique.	*Ningunos, ó ningunas.*
Xuchitl.	*La rosa.*
totolle.	*La gallina.*
totolmç.	*Las gallinas.*
Totolle ichpochtli.	*La polla.*
totolle tlatlazqni.	*La gallina ponedera*
tototetl.	*El huevo.*
totoltemẽ.	*Los huevos.*
Xinaxtli.	*La semilla.*
çançemitl.	*De Vna vez.*
tlatzetzeloni.	*El sedaço.*
Comitl.	*La olla,*
Nacalt.	*La carne.*
Potzcauhqui.	*Cosa mojosa.*
Palani.	*Cosa podrida.*
Potoni.	*Cosa hedionda.*
Oquaqualoc.	*Cosa carcomida.*
Chichiactic.	*Cosa manchada.*
Chiahuac.	*Cosa mantecosa.*
Chicahuac	*Cosa fuerte.*
tecuani.	*El tigre.*
tecuanime.	*Los tigres.*
Ocelotl.	*El leon.*
tochi.	*El conejo.*

Epatl.

Epatl.	*El sorrillo.*
Quimichi.	*El raton,*
Huei quimichi.	*La rata.*
Azcalt.	*La ormiga brava.*
Azcatlme.	*Las ormigas bravas.*
Tzicame.	*Las ormigas arrieras.*
Moiolme.	*Los mosquitos.*
Moiotl.	*El mosquito.*
Mixto.	*El gato.*
Atemitl.	*El piojo.*
Atemime.	*Los piojos.*
Tecpin.	*La pulga.*
Tecpime.	*Las pulgas.*
Tzaiotl.	*La mosca.*
Tzaiome.	*Las moscas.*
Macatl.	*El venado.*
Maçame.	*Los venados,*
Chichi.	*El perro.*
Tehalotl.	*La ardilla.*
Ayotochi.	*El armadillo.*
Oztochi.	*La çorra.*
Quauhtlan.	*El monte.*
Ixtlahuatl.	*La sabana. ò llauada.*
Quahuitl.	*El leño. ó arbol.*
Ameyalli.	*La fuente, vel ojo de agua.*
Atenco.	*El rio.*
Teoatenco.	*El mar.*
Atlauhtli.	*El arroyo.*

Ili-

Ilihuiz.	Cosa tosca.
Chichic.	Cosa amarga.
Tzopelli.	Cosa dulce.
Tlatzintan.	Abaxo.
tlacpac.	Arriba.
tlalpan.	El suelo.
Oquic.	Mientras.
Ycuitapitl.	La cola.
Melauhca.	Derecho.
Ixpanzinco.	Delante.
tlamampa.	El grado:
Cotoncauhcoliztli	El parentesco
teoiotica.	Espiritual.
Nelli.	De verdad, ó cosa verdadera.
Noço.	O.
Aço.	O vel quiças.
tlatacolli.	La culpa.
Chicahualiztli.	La fuerça.
Tlamachihualli.	La medida.
Tlamama.	El cargador.
Tequipachollі.	El pesar.
Tetlaocoializtli.	La pena.
Tetlamacehualiztli.	La penitencia.
Moçahualiztli.	El ayuno.
Teotl.	Dios.
Tlacatecolotl.	El diablo.
Teiolcuitiliztli.	La confession.
Tlaneltoquiliztli.	La fee.

Poca

Pocahualiztli	*La,inchazon.*
Tlatlacollitemictiani.	*Pecado mortal.*
Mopaltzinco.	*Por vida tuya.*
Atonahuiztli.	*La calentura.*
Cecuiztli	*El frio de la calentura.*
Acatl.	*La caña.*
Teizmanaliztli.	*La sangria.*
Nenenqui.	*El pasajero.*
Nenenquime	*Los pasajeros.*
Mochiahniliz.	*Tu cansancio.*
Tequio.	*El oficio.*
Motoliniliztli.	*La pobreça.*
Miquiliztli.	*La muerte.*
Michi.	*El pescado.*
Micqui.	*El muerto.*
Micquime,	*Los muertos.*
Tequipanoliztli.	*El trabajo.*
Qualca.	*Temprano,*
Payna.	*Presto.*
Teotlac.	*Ala tarde, ó esta tarde.*
Ichuatzinco.	*Por la mañana.*
Coatl.	*La culebra.*
Coame.	*Las culebras.*
Colorl.	*El alacrtn.*
Colome.	*Los alacranes.*
Acuetcpalin.	*El lagarto.*
Cuetzpalin.	*La la gartija.*
Ixquichi.	*Basta.*

Yaiehua.	*Endenantes.*
Centlapal.	*De vn lado.*
Occentlapal.	*Del otro lado.*
Huecapan.	*Alto.*
Noyan.	*En todas partes à todas partes.*
Tepito.	*Poco.*
Ycochian.	*La celda ó à donde ſe duerme.*
Miec, vel miac.	*Mucho.*
Occe.	*Otro.*
Occequi.	*El otro.*
Occequintin.	*Los otros.*
Occepa.	*Otra vez.*
Miecpa.	*Muchas vezes.*
Amotlapoalli.	*No tiene cuenta.*
çaniçel.	*El ſolo.*
Iuhqui.	*Aſsi.*
Noiuhqui.	*Aſsi tambien.*
Amo.	*No.*
Ahnoço.	*O á caſo.*
Tilahuac.	*Grueſſa.*
Ichcatl.	*La obeja.*
Ichcame.	*Las obejas.*
Pitzol.	*El lechon.*
Pitzome.	*Los lechones.*
Ichpochic.	*La virginidad.*
Ichpopochiotl.	*El ciego.*
Ichpopochiome.	*Los ciegos.*
Mochi.	*Todo.*

Mochtin, vel mochintin	*Todos.*
Tlahuili.	*Las luces.*
Moiolocacopa.	*Contodo tu coraçon,*
Iancuic.	*Cosa nueva.*
Cocoxqui.	*El enfermo.*
Cocoxquime.	*Los enfermos.*
Yxtequiliztli.	*El hurto.*
çanchi.	*Estate quedo.*
Huentli.	*La ofrenda.*
Tepatiani.	*El medico.*
Tepatianime,	*Los medicos.*
Patli.	*La medicina.*
Tepotztli.	*El hierro.*
Tepotzpitzaloian.	*La fragua.*
Teocuitla.	*La plata.*
Tecuitlacoztic.	*El oro.*
Tepozcomitl.	*La caldereta.*
Totonqui.	*Cosa caliente.*
Itztic.	*Cosa fria.*
Tlahuatzale.	*Cosa assada.*
Tlapotzonilli.	*Cosa cozida.*
Tlatzoionilli.	*Cosa frita.*
Axitztli.	*El orin.*
Taiolli.	*El mayz.*
Centli.	*La masorca seca.*
Totomochtli.	*La oja seca.*
Ollotl.	*La masorca sin mayz.*
Exotl.	*El frisol.*

Xo-

Xonacatl.	*La çebolla.*
Xamitl.	*El adobe.*
Xamime.	*Los adobes.*
Ocuilli.	*El gusano.*
Ocuilme.	*Los gusanos.*
Ixtlaca.	*A escondidas.*
Cultic.	*Tierno.*
Tepetl.	*El serro.*
Tetl.	*La piedra.*
Cacca.	*Cosa pesada.*
Miecquintin.	*Muchos.*
Tlapopoaloni	*El limpiadientes.*
Tetlapopolhuiliztli	*El perdon,*
Huelitiliztli.	*El poder.*
Aiamo.	*Avn no.*
Achiqueni.	*No se,*
Tlacatl.	*Hombre, ò gente, o persona,*
Mochantlacatl,	*La gente de tu casa.*
Iteco.	*El amo.*
Tlacotli, esclaua	*Esclavo, ò esclava.*
Oquiztli.	*Uaron,*
Cihuapille.	*Señora.*
Mochipan,	*Siempre.*
Cemicac.	*Eternamente.*
Cihuatl.	*Muger.*
çaniman.	*Luego al punto.*
Tlaco.	*La mitad,ò el medio.*
Tepantli,	*La pared,*

Amantecatl.	*El albañil.*
Amantecame.	*Los Albañiles.*
Ceyohuatl,	*Toda la noche.*
Yancuican.	*La primera vez.*
çancepa.	*Vna tan sola vez.*
Eztli.	*La sangre.*
Ocnoma.	*Toda via.*
Chacalli.	*El camaron.*
Coltic.	*Cosa torsida ò tuerta.*
Tlalticpac.	*El mundo.*
Cemanahuac	*Todo el mundo.*
Ixaiotl.	*Las lagrimas.*
Iaio.	*El caldo.*
Tlaçehuaian.	*La sombra de la persona.*
Quenami.	*Como.*
Iquaqueinon.	*Entonses.*
Huel.	*Mui.*
Huei.	*Grande.*
Cequi.	*Mas.*
Cechi.	*Mas. comparatiuo.*
Nenamictiliztli.	*El matrimonio.*
Cihua nemactli.	*Los anillos.*
Izihuapitl.	*La amiga por mal.*
Imecauh.	*El amigo por mal.*
Ixtlacaconi.	*El hijo avido á escondidas.*
Ymachiotl.	*La señal.*
Tlateotechihualli.	*Cosa bendita.*
Tlaquale,	*La comida.*
Iolilitztli.	*La vida.*

Mo-

Motoliniani.	*El pobre,*
Motolinianime.	*Los pobres.*
Tetlaocoliliztli.	*La limosna.*
Tepinahuiliztli,	*La vergüença.*
Tlahuanaliztli.	*La borrachera.*
Tepenauhtiliztli.	*La verguença ò afrenta.*
Quilmachi.	*Disque.*
Tepichin.	*Pequeño.*
Tepichichin.	*Pequeños.*
Huehuentzin.	*El viejo.*
Huehuentzitzin.	*Los viejos.*
Ylamatzin.	*La vieja.*
Ylamatzitzin.	*Las viejas.*
Ymontatzin.	*El suegro.*
Ymonantzin.	*La suegra.*
Canahuac.	*Cosa delgada.*
Tehuilotl.	*El vidrio.*
Teno.	*Algo.*
Amoteno.	*Nada cosa ninguna.*
Aiotl.	*La tortuga.*
Ayome.	*Las tortugas.*
Tetzcuino.	*Cosa fea.*
Quatlzin.	*Cosa hermosa.*
Manel,	*Aunque.*
Cänoiuhqui,	*Assi tambien.*
Cazahuac.	*Cosa sucia.*
Checatl.	*Ayre.*
Textli,	*La harina, ò masa.*

Peralta

Ycuei.	*Las naguas.*
Paquiliztli.	*La alegria.*
Maiolaliztli,	*La alegriā.*
Nacanahuatiz.	*Las carneſtolendas.*
Tlacuitlolli.	*La eſcriptura.*
Ycotoncauh.	*El pariente.*
Ycotoncauhuan.	*Los parientes.*
Huentli.	*La ofrenda.*
Ayotli.	*La calabaça.*
A comitl.	*La tinaja.*
Tlaqualchihūaloaian.	*La coſina.*
Xuchiqualli.	*La fruta.*
imauin.	*A eſtas horas.*
Acachto, vel, acachtopa.	*Lo primero.*
Calitic.	*Dentro de la caſa.*
Teocalco.	*El Convento.*
Quiahuac.	*Fuera.*
Ytic.	*Dentro.*
Calli.	*La caſa,*
Ychan.	*La caſa.*
Ychahuan.	*Las caſas.*
Altepehuaquime.	*Los veſinos del pueblo.*
Ychanquime.	*Los veſinos de caſa.*
Altepetl.	*El pueblo.*
Altepeme.	*Los pueblos.*
Chani,	*El duende.*
Chanime.	*Los duendes.*
Tlahualiloc.	*Bellaco.*

Tla-

Tlahualiloque.	*Los bellacos.*
Opanti.	*La ſanja de el agua.*
Tlilli.	*La tinta negra.*
Coionqui.	*El agujero.*
Coionquime.	*Los agujeros.*
Tecotztli.	*El hojo.*
Tzaianqui.	*Roto.*
çatz acanqui.	*Roto de vna vez.*
Temachtiani.	*El que enſeña.*
Temachtianime.	*Los que enſeñan.*
Ichpochtli.	*La donzella.*
Ichpopochme.	*Las donzellas.*
Namique.	*Caſado, ó caſada.*
Namiquime.	*Caſados, ó caſadas.*
Telpochtli.	*El mancebo.*
Telpopochme.	*Los mancebos.*
Oquich Cahuali.	*Viudo.*
Zihua Cahualli.	*Viuda.*
Amoixchpochtli.	*Soltera.*
Amoichpopochme.	*Solteras.*
Oquich cahualtin.	*Viudos.*
Tihua cahualtin.	*Viudas.*
Piltontli.	*El muchaho.*
Pipiltotontin.	*Los muchachos.*
Oquich pintzintli.	*El niño.*
Zihua piltzintli.	*La niña.*
Ytatzin.	*El padre.*
Ytahuan.	*Los padres.*

Inan-

Ynatzin.	*La madre.*
Ynantzitzime.	*Las madres.*
Ipiltzin.	*El hijo.*
Ixipta.	*La imagen, ó ſemejança.*
Ipilhuan.	*Los hijos.*
Ichpoch.	*La hija.*
Iiahuitzin.	*La tia,*
Itex.	*El cuñado.*
Ihuepol.	*La cuñada.*
Icoltzin.	*El abuelo.*
Izitzin.	*La abuela.*
Itzonta.	*A la cabeçera.*
Itenco.	*El canto de algo, ó grueſo.*
Nacatztaptl.	*El ſordo.*
Zihuamon.	*La nuera.*
Imon.	*El yerno.*
Ihueltiuh.	*La hermana.*
Oquichtiuh.	*El hermano.*
Itlapanantzin.	*La madraſtra.*
Itlapatatzin.	*El padraſtro.*
Huelli.	*Coſa ſabroſa.*
Teopan.	*La Yglesia.*
Teopantlacatl.	*El cantor.*
Cenhuelitini.	*Todo poderoſo.*
Ixquichueli.	*Todo poderoſo.*
Tlahuanqui.	*El borracho.*
Tlahuanquime.	*Los borrachos.*
Icochian.	*La celda.*

Me-

Melahualiztli.	La verdad.
Tzonpelihuiliztli.	El romadiço.
Taixpan.	En adelante.
inamic.	Esposo, ò esposa.
No.	Tambien.
Ma.	Masque.
Itocatzin.	El nombre.
Tetonelilíztli.	El mal tratamiento.
çantapic.	En vano.
Cacalolt.	El cuervo.
Totolt.	El paxaro.
Chicahualiztli.	La fuerça.

DE LAS PARTES DEL CVERPO.

Ixquatl.	La frente.
Inacaio.	El cuerpo.
Itzonteco.	La cabeça.
Itzon.	El cabello.
Nenepil.	La lengua.
Tenxipal.	Los labios.
Inacaz.	Las orejas.
Iiacatzotl.	Las nariçes.
Icamatl.	La boca.
Itlancoz.	Los dientes.
Ixtololo.	El ojo.
Ixtololohuan.	Los ojos.
Tlachializtli.	La vista.

Cho-

Choquiliztli.	El llanto.
Tlapamiquiliztli.	Los pensamientos.
Ixco.	La cara.
Iquech.	El pescueço.
Imac.	La mano.
Imaqualli.	La mano derecha.
Imapoch.	La mano izquierda.
Imahuan.	Las manos.
Imapilhuan.	Los dedos de las manos.
Iiolo.	El coraçon.
Tlanequiliz.	La voluntad.
Ietzio.	La sangre.
Itic.	La barriga.
Ixillan.	El vientre.
Iiolloixco.	El estomago.
Iielpa.	El pecho.
Itentzo.	La barba.
Tlacaquiliztli.	El oydo.
Tlanamiquiliztli.	La memoria.
Omitl.	El huesso.
Omime.	Los huessos.
Itlanqua.	Las rodillas.
Imetzhuan.	Las piernas.
Icxic.	El pie.
icxihuan.	Los pies.
Iztiuh.	La vña.
Iztiuhuan.	Las vñas.
Cuitaxcol.	Las tripas. ò pansa.

tzen-

Tzentamal.	Las asentaderas.
Cuilchil,	La parte posterior.
Imatzoco.	Las verijas.
Ichichihuatl.	Los pechos.
Icuitlapan.	Las espaldas.
Itlapitzahuaian.	La sintura.
Ixic.	El ombligo.
Yeltapach.	El higado,
Nenepil.	La lengua.
Zihuaio.	La madre de la muger
Chichicatl.	La hiel.
Iiacotl.	El hombro con el braço.
Iiacolhuan.	El hombre con los braços.
Icomatl.	El vaço.
Tetlaçotlaliztli.	El amor.
Mocolhuancatca.	Tus antepassados.
Ymontatzin.	El suegro.
Ymonantzin.	La suegra.
çequalli.	Media fanega.
Mahuiz.	El respecto.
Xococ.	Cosa aseda.
Huehuentzin.	El viejo.
Yllamatzin.	La vieja.
Yoctzi.	Cosa desaçon, ó madura.
Qualanaliztli.	El enojo.
Huitztli.	La espina.
Tlatlacoani.	El pecador.
Tlatlacoanime.	Los pecadores.

Tlaco.	*La mitad.*
Tepantli.	*La pared.*
Yhuan.	*Y.*
Etic.	*Cosa pessada.*
Tzotzomaztli.	*El lienço.*
Ycneuh.	*El compañero.*
Ycnihuan.	*Los compañeros.*
Niixcoian.	*Por mi cuẽta, ò motive.*
Mixcoian.	*Por tu cuenta.*
Yixcoian.	*Por su cuenta.*
Tiixcoian.	*Por nuestra cuenta.*
Amixcoyan.	*Por vuestra cuenta.*
Ymixcoyan.	*Porcuenta de aquellos.*
Tetzcuino.	*Cosa fea.*
Xinacatl.	*El morcielago.*
Ceçen.	*Cada vno vel cada vna.*
Tecoco.	*El dolor.*
Ylhuitl	*La fiesta.*
Texuxaliztli.	*La hechiçeria.*
Texuxami.	*El hechicero.*
Texuxanime.	*Los hechiçeros.*
Ytzataio.	*La oja.*
Xuchitl.	*La flor.*
Tlatzaquale.	*La cerça.*
Catia.	*Adonde esta.*
Paltic.	*Cosa mojada.*
Analco.	*De la otra parte del rio.*
Cetica.	*Vn real.*

Ome-

Ometica.	*Dos reales.*
Yeitica.	*Tres reales.*
Nauitica.	*Quatro reales.*
Xomulco.	*El rincon.*
Omentin.	*Los dos.*
Yeintin.	*Los tres.*
Nauintin.	*Los quatro.*
Matatl.	*La red.*
Texcan.	*La chinche.*
Occequintin.	*Los otros, ó los demas.*
Texcame.	*Las chinches.*
tlatolle, vel tlatohlle.	*La pa'abra..*
Eztli.	*La sangre del parentesco.*
Miec, vel, miequintin.	*Muchos.*
Cequi.	*Mas.*
Tlacatl.	*Hombre, gente, ó persona.*
Tlacame.	*Hombres. gentes. ó personas.*
temiquiztli.	*El sueño.*
Miccatzintli.	*El muerto.*
Teuhtti.	*Principal.*
Mitztli.	*El leon llaman algunos.*
Miquiztēpa.	*La hora de la muerte.*
Tlaqualizpan.	*El medio dia.*
Yman.	*La hora en comun, ò tiempo.*
Ohua.	*La caña dulce.*
Tlahcuiloltic.	*Cosa escrita ó pintada.*
Yztlacatini.	*Mentiroso.*
Nexicoliztli.	*La embidia.*

Tezcatl.	*El espejo.*
Texcalhuiliztli.	*El despeñadero.*
Tequili.	*La ardilla segun algunos.*
Quauhtequili.	*La ardilla del monte,*
Tlacamecaiotl.	*La generacion.*
Tlaçolli.	*La basura.*
Amatlacuilo.	*Escrivano.*
Ychcatl.	*El algodon.*
Xoxouhqui.	*Medio crudo.*
çançepa.	*Una sola vez.*
Occepa.	*Otra vez.*
Ynahuac.	*Junto.*
Necuiltic.	*El tuerto, ó turnio.*
Yizhua vel, iizhuaio.	*Las ojas del arbol.*
Tonal.	*El sol.*

ARISMETICA DE EL IDIOMA Mexicano.

çe.	*Uno, ó vna.*
Ome.	*Dos.*
Yei.	*Tres.*
Naui.	*Quatro.*
Maçuilc.	*Cinco.*
Chiquace.	*Seis.*
Chicome.	*Siete.*
Chiquei.	*Ocho.*
Chinnaui.	*Nueve.*
Matlactli.	*Diez.*

Ma

Matlactli y huan çe 11.
Matlactli y huan ome, 12.
Matlactli y huan yey, 13.
Matlactli y huan naui, 14.
Caxtolle, 15.
Caxtolle y huan çe, 16.
Caxtolle y huan ome, 17.
Caxtolle y huan yey, 18.
Caxtolle y huan naui, 19.
Cempoalli, 20.
Cempoalli y huan çe, 21.
Cempoalli y huan ome, 22.
Cempoalli y huan yey. 23.
Cempoalli y huan naui, 24.
Cempoalli y huan macuille, 25.
Cempoalli y huan chicuaçe, 26.
Cempoalli y huan chicome, 27.
Cempoalli. y huan chicuci. 28.
Cempoalli y huan chicnaui. 29.
Cempoalli y huan matlactli, 30.
Cempoalli y huan matlactli y huan çe. 31.
Cempoalli y huan matlactli y huan ome, 32.
Cempoalli y huan matlactli y huan yey, 33.
Cempoalli y huan matlactli y huan naui, 34.
Cempoalli y huan caxtolle, 35.
Cempoalli y huan çaxtolle y huan çe, 36.
Cempoalli y huan caxtolle y huan ome 37.
Cempoalli y huan caxtolle y huan yey, 38.

Cem.

Cempoalli yhuan caxtolle yhuan naui, 39.
Ompoalli. 40.
Ompoalli yhuan çe, 41.
Ompoalli yhuan ome, 42.
Ompoalli yhuan yey, 43.
Ompoalli yhuan naui, 44.
Ompoalli yhuan macuille, 45.
Ompoalli yhuan chiquaçe, 46.
Ompoalli yhuan chicome, 47.
Ompoalli yhuan chiquei, 48.
Ompoalli yhuan chinnaui, 49.
Ompoalli yhuan matlactli, 50.
Ompoalli yhuan matlactli yhuan çe, 51.
Ompoalli yhuan matlactli yhuan ome, 52.
Ompoalli yhuan matlactli yhuan yey, 53.
Ompoalli yhuan matlactli yhuan naui, 54.
Ompoalli yhuan matlactli yhuan caxtolle, 55.
Ompoalli yhuan caxtolle yhuan çe, 56.
Ompoalli yhuan caxtolle yhuan ome, 57.
Ompoalli yhuan caxtolle y huan yey, 58.
Ompoalli yhuan caxtolle yhuan naui. 59.
Yeipoalli. 60.
Yeipoalli yhuan çe, 61.
Yeipoalli yhuan ome, 62.
Yeipoalli yhuan yei, 63.
Yeipoalli yhuan naui, 64.
Yeipoalli yhuan macuille, 65.
Yeipoalli yhuan chiquaçe, 66.

Yei-

Yeipoalli yhuan chicome, 67
Yeipoalli yhuan chicuei, 68
Yeipoalli yhuan chinaui, 69
Yeipoalli yhuan matlactli, 70
Yeipoalli yhuan matlactli yhuan çe, 71
Yeipoalli yhuan matlactli yhuan ome, 72
Yeipoalli yhuan matlactli yhuan yei, 73
Yeipoalli yhuan matlactli yhuan naui, 74
Yeipoalli yhuan caxtolle, 75
Yeipoalli yhuan caxtolle yhuan çe. 76
Yeipoalli yhuan caxtolle yhuan ome, 77
Yeipoalli yhuan caxtolle yhuan yei, 78
Yeipoalli yhuan caxtolle yhuan naui, 79
Nauhpoalli, 80
Nauhpoalli yhuan çe, 81
Nauhpoalli yhuan ome, 82
Nauhpoalli yhuan yei, 83
Nauhpoalli yhuan naui. 84
Nauhpoalli yhuan macuille, 85
Nauhpoalli yhuan chiquaçe, 86
Nauhpoalli yhuan chicome, 87
Nauhpoalli yhuan chicuei, 88
Nauhpoalli yhuan chinaui, 89
Nauhpoalli yhuan matlactli, 90
Nauhpoalli yhuan matlactli yhuan çe, 91
Nauhpoalli yhuan matlactli yhuan ome, 92
Nauhpoalli yhuan matlactli yhuan yei, 93
Nauhpoalli yhuan matlactli ihuan naui, 94

Nauhpoalli yhuan caxtolle,	95
Nauhpoalli yhuan caxtolle yhuan çe,	96
Nauhpoalli yhuan caxtolle yhuan ome,	97
Nauhpoalli yhuan caxtolle yhuan yei,	98
Nauhpoalli yhuan caxtolle yhuan naui,	99
Macuilpoalli.	100
Matlacpoalli.	200
Caxtolpoalli.	300
Amo tlapoalli.	No tiene cuenta.

Aqui dá fin la Arismetica de este idioma, y esto ha de servir de regla para ir contando hasta el numero que quisiere. Y se empieça de nuevo á contar por vezes, por ser necessario que lo sepan los Confessores, esta cuenta que se sigue aun mas que la otra.

Cepa,	vna vez.
Ocpa,	dos vezes.
Yexpa,	tres vezes.
Nauhpa.	quatro vezes.
Macuilpa,	cinco veces.
Chi quacepa,	seis veces.
Chicocpa,	siete veces.
Chicuexpa,	ocho veces.
Chinauhpa,	nueve veces.
Matlacpa,	Dies veces.
Matlacpa yhuan cepa,	once veces.
Matlacpa yhuan ocpa,	doçe veces,
Matlacpa yhuan iexpa,	trece veces.
Matlacpa yhuan nauhpa,	catorce veces.

Caxtolpa,	quince veces.
Caxtolpa yhuan cepa,	diez y ſeis veces.
Caxtolpa yhuan ocpa,	diez y ſiete veces.
Caxtolpa yhuan yexpa,	diez y ocho veces
Caxtolpa yhuan nauhpa,	diez y nueve veces.
Cempoalpa.	veinte veces,
Cempoalpa yhuan cepa,	veinte yvna veces.
Cempoalpa yhuan ocpa,	veinte y dos veces.
Cempoalpa yhuan yexpa,	veinte y tres veces.
Cempoalpa yhuan uauhpa,	veinte y quatro veces.
Cempoalpa yhuan macuilpa,	veinte y cinco veces.
Cempoalpa yhuan chiquacepa	veinte y ſeis veces.
Cempoalpa yhuan chicopa,	veinte yſiete veces.
Cempoalpa yhuan chicuexpa,	veinte y ocho veces.
Cempoalpa yhuan chinauhpa,	veinte ynueve veces.
Cempoalpa yhuan matlacpa,	treinta veces.
Cempoalpa yhuan matlacpa ihuan cepa,	31 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan ocpa,	32 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan yexpa,	33 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan nauhpa,	34 veces.
Cēpoalpa ihuã matlacpa ihuan macuilpa,	35 veces.
Cēpoalpa ihuã matlacpa ihuã chiquacepa,	36 veces
Cēpoalpa ihuã matlacpa ihuã chicopa,	37 veces.
Cēpoalpa ihuã matlacpa ihuan chicuepa,	38 veces.
Cēpoalpa ihuá matlacpa ihuan chinauhpa,	39 veces.
Ompoalpa.	Quarenta veces.
Ompoalpa ihuan cepa,	quarenta y vna veces.
Ompoalpa ihuau ocpa,	quarenta y dos veces.
Ompoalpa ihuan yexpa,	quarenta y tres veces.

Ompoalpa ihuan nauhpa,	44 veces.
Ompoalpa ihuan macuilpa,	45 veces.
Ompoalpa ihuan chiquacepa	46 veces.
Ompoalpa ihuan chicopa,	47 veces.
Ompoalpa ihuan chiquexpa,	48 veces.
Ompoalpa ihuan chinauhpa,	49 veces.
Ompoalpa ihuan matlacpa,	50 veces.
Ompoalpa ihuã matlacpa ihuan cepa,	51 veces.
Ompoalpa ihuã matlacpa ihuan ompa,	52 veces,
Ompoalpa ihuã matlacpa ihuã yexpa,	53 veces.
Ompoalpa ihuã matlacpa ihuã nauhpa,	54 veces.
Ompoalpa ihuã caxtolpa,	55 veces.
Ompoalpa ihuan caxtolpa ihuã cepa,	56 veces.
Ompoalpa ihuã caxtolpa ihuã ocpa,	57 veces.
Ompoalpa ihuã caxtolpa ihuã yexpa,	58 veces.
Ompoalpa ihuã caxtolpa ihuã nauhpa,	59 veces.
Yexpoalpa,	60 veces.
Yexpoalpa ihuan cepa.	61 veces.
Yexpoalpa ihuan ocpa,	62 veces.
Yexpoalpa ihuan yexpa.	63 veces.
Yexpoalpa ihuan nauhpa,	64 veces.
Yexpoalpa ihuan macuilpa,	65 veces.
Yexpoalpa ihuan chiquacepa,	66 veces,
Yexpoalpa ihuan chicocpa,	67 veces.
Yexpoalpa ihuan chicuexpa,	68 veces.
Yexpoalpa ihuan chinauhpa,	69 veces.
Yexpoalpa ihuan matlacpa,	70 veces.
Yexpoalpa ihuã matlacpa ihuã cepa,	71 veces.

Yex-

Yexpoalpa ihuã matlacpa ihuã ocpa, 72 veces.
Yexpoalpa ihuã matlacpa ihuã yexpa, 73 veces.
Yexpoalpo ihuã matlacpa ihuan nauhpa, 74 veces.
Yexpoalpa ihuã caxtolpa, 75 veces.
Yexpoalpa ihuã caxtolpa ihuã cepa, 76 veces.
Yexpoalpa ihuã caxtolpa ihuã ocpa, 77 veces.
Yexpoalpa ihuã caxtolpa ihuã yexpa. 78 veces.
Yexpoalpa ihuan caxtolpa ihuã nauhpa, 79 veces.
Nauhpoalpa, 80 veces.
Nauhpoalpa ihuan cepa, 81 veces.
Nauhpoalpa ihuan ocpa, 82 veces.
Nauhpoalpa ihuan yexpa, 83 veces.
Nauhpoalpa ihuan nauhpa, 84 veces.
Nauhpoalpa ihuan macuilpa, 85 veces.
Nauhpoalpa ihuan chiquacepa, 86 veces.
Nauhpoalpa ihuan chicocpa, 87 veces.
Nauhpoalpa ihuan chicuexpa, 88 veces.
Nauhpoalpa ihuan chinauhpa, 89 veces.
Nauhpoalpa ihuan matlacpa, 90 veces.
Nauhpoalpa ihuã matlacpa ihuã cepa, 91 veces.
Nauhpoalpa ihuã matlacpa ihuan ocpa, 92 veces.
Nauhpoalpa ihuan matlacpa ihuã yexpa, 93 veces.
Nauhpoalpa ihuã matlacpa ihuã nauhpa, 94 veces.
Nauhpoalpa ihuã caxtolpa, 95 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuan cepa, 96 veces.
Nauhpoalpa ihuancaxtolpa ihuan ocpa, 97 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuã yexpa, 98 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuã nauhpa, 99 veces.
Macuilpoalpa, 100 veces.

Nenenéhuilia, *yo emparejo.*
Nicaçi, *yo alcanso.*
Nitetelica, *yo doi coses.*
Nimocuentlatia, *yo fio à la cuenta.*
Nitlacuiltia, *yo fio.*
Nitemoa, *yo busco.*
Niqualica, *yo traigo.*
Nitemohuia, *yo desiendo ò abaxo.*
Niquixtia. *yo quito ò saco.*
Niquitoa. *yo digo.*
Nipopoa, *yo limpio.*
Niatonahui, *yo tengo calentura.*
Nimalina, *yo tuerço.*
Nihuehueioca, *yo tiemblo.*
Nitequipanoa, *yo trabajo.*
Nitequipanolti, *yo hago trabajo.*
Nicelia, *yo resivo.*
Nipanoa, *yo passo.*
Nipatoa, *yo juego naipes.*
Nimahuiltia, *yo juego.*
Nimomecatia, *yo me amancebo*
Niqualani, *yo me enojo.*
Nipotztequia, *yo me quiebro.*
Nitlaquehua, vel, nitlaquehualtia, *yo alquilo.*
Nitzonpiloa, *yo cuelgo de los cavellos.*
Nimati, *yo se.*
Niquiacacotoni, *yo despavilo.*

Nitlatlautia,	*yo ruego.*
Nipuiclia,	*yo ſalo.*
Nipaqui,	*yo me alegro.*
Nimoiollalia,	*yo me alegro.*
Nitzoma,	*yo coſo.*
Nichichihua,	*yo adereſo.*
Nipatia,	*yo trueco.*
Nimiçotla,	*yo bomito,*
Nitlahuana,	*yo me emborracho.*
Nixocomiqui,	*yo me emborracho.*
Niteochihua,	*yo bendigo.*
Niteotitzinoa,	*yo adoro.*
Nimaçhiltia,	*yo hago ſaver.*
Nitemiqui,	*yo ſueño.*
Nipachihuia,	*yo ſatisfago,*
Nimomachtia,	*yo reſo ó deprendo.*
Nitemachtia,	*yo enſeño.*
Nitlaxeloa,	*yo raxo.*
Nitlaocoltia,	*yo doi limoſna.*
Nimiqui,	*yo muero.*
Nimocococouhtica,	*yo eſtoi emfermo.*
Nichicauhtica,	*yo eſtoi con ſalud.*
Nimicti,	*yo mato ò aporreo.*
Nixaxilia,	*yo hiero.*
Nitilinia,	*yo aprieto.*
Nitopehua,	*yo arrempujo.*
Nimotlanquaquetza	*yo me hinco de rodillas.*
Nitlatzacuiltia,	*yo caſtigo.*

Ni-

Niquatzaiana,	yo descalabro.
Nitzaiana,	yo rasgo, ó rompo.
Ninamiqui,	yo encuentro.
Nitennamiqui,	yo besso.
Ninapaloa,	yo abrasso.
Nicacaiahua,	yo hago burla.
Nitatoca,	yo siembro.
Ninotza,	yo llamo.
Nitlapaloa,	yo me presento.
Nicmatoca.	yo le toco, ò palpo.
Nitzontilana.	yo tiro de los cavellos.
Niaçi,	yo llego.
Nitlapachoa,	yo tapo, ò cubro.
Nimocuepa,	yo buelvo.
Nitlatlacô,	yo peco.
Nitlatlacolhuia,	yo agravio, ó ofendo.
Nitlatzontequilia,	yo jusgo.
Nicaxiltia,	yo cumplo, ó enteio.
Nictzaqua,	yo sierro.
Nitlapoa,	yo abro.
Nimomaçehuia,	yo meresco.
Niconi,	yo bevo.
Niamiqui.	yo tengo sed.
Nitlaqua,	yo como.
Nicnoquia,	yo derramo.
Nicchihua,	yo hago.
Nicnequi,	yo quiero.
Nicnoquitlahuiltia	yo aconsejo.

Nicocolia.	yo aborresco.
Nitlatzilinia,	yo toco cosa de campanas
Nitlatzetzona;	yo toco instrumento musico
Nictequiuhtia,	yo mando.
Nicnahuatia,	yo aviso.
Nicuica,	yo llevo ó canto.
Nitetzahua,	yo espesso.
Nihuecahua,	yo me tardo.
Nixotla,	yo rayo.
Nitlatoa,l,nitlato	yo ablo.
Nicallaqui,	yo entro,
Nicalacti.	yo meto,
Nicpinauhtia,	yo le echó en verguença.
Nipenahuia,	yo le tengo verguença.
Nipinahua,	yo tengo verguença.
Nicpinahuillia,	yo le tengo verguença.
Nictlaca,	yo arrojo.
Nimoçahua,	yo ayuno.
Niccencahua;	yo dispongo, ò preparo.
Nimoxicoa,	yo tengo embidia.
Nimotzicoa,	yo me detengo.
Niatxixa,	yo orino.
Niquixmati,	yo conosco.
Niqualtiaqua,	yo acierto.
Nitlacuiloa,	yo escrivo.
Nitlahcuiloa.	yo escrivo.
Nihualla,	yo vengo.
nimomalhuia.	Yo me reservo.

Nitlatatia,	*yo enciendo.*
Nictlatia.	*yo escondo.*
Nictlatatillia.	*yo le enciẽdo ò le alũbro.*
Nitlaqualtia.	*yo doi de comer.*
Nitl açocamatia.	*yo agradesco.*
Nitlaneloa.	*yo nado.*
Niquiça.	*yo salgo,*
Nitexcalhui.	*yo me despeño.*
Nicuitlahuiltia.	*yo fuerço, ó violento.*
Nimailpi.	*yo ato la s manos,*
Niquilnamiqui.	*yo me acuerdo.*
Nicecmiqui,	*yo tengo frio.*
Nicchichitia.	*yo doi de mamar.*
Nimomahtia.	*yo tengo miedo.*
Nitlapatzca.	*yo ordeño.*
Niquitta.	*yo miro.*
Niquitztica.	*yo estoi mirando.*
Nitlaocoia.	*yo tengo pena.*
Nimahuiztilla.	*yo tengo respecto.*
Nimaquixtia.	*yo redimo.*
Nitexuxa.	*yo enhechisso.*
Nimotlatzaloa.	*yo me pego.*
Nichuahuana.	*yo me rasco.*
Niquequeloa.	*yo hago cosquillas.*
Nitlatzoionia.	*yo frio.*
Nitlapotzonia.	*yo cuesso.*
Niquatza.	*yo asso.*
Nihuetzi.	*yo caigo,*

Ni-

ɴipehua.	*yo empieſſo.*
Nitlami.	*yo açabo.*
·icoioni.	*yo abugero.*
Nitetzi.	*yo muelo.*
ɴiitztequi.	*yo hurto.*
ɴiquelehuia.	*yo deſſeo.*
Nitentlapiquia.	*yo lebanto teſtimonios*
ɴihuilana.	*yo arraſtro.*
ɴitania.	*yo gano.*
ɴicachani.	*yo afloxo.*
ɴiquelcahua.	*yo me olvido.*
ɴicaqui,	*yo oygo, ò entiendo.*
ɴitzetzeloa.	*yo ſierno.*
ɴictemiltia.	*yo lleno.*
ɴimolinia.	*yo me bullo.*
ɴitlaxahualoa.	*yo amaſſo.*
ɴicmota.	*yo tiro.*
ɴitilana.	*yo eſtiro.*
Nimotatia.	*yo me eſcondo.*
ɴitlaiahualoa.	*yo rodeo.*
ɴichicha.	*yo eſcupo.*
Nicochi,	*yo duermo.*
Nichoca.	*yo lloro,*
Nihuetzca.	*yo me rio.*
Nimochia.	*yo aguardo.*
Nicpia,	*yo tengo.*
Nimocuitlahuia.	*yo tengo cuidado.*
Nipielia.	*yo guardo.*

Nitlaxtlahuia.	yo pago.
nitlachpana.	yo barro.
nitlapana.	yo quiebro.
nitzetzeloa.	yo cuelo.
nitlatenquixtia.	yo pronuncio.
nicecemana.	yo divido ó repartò.
niztacati.	yo miento.
niziahui.	yo me canso.
Nictetchuia.	yo golpeo.
Nipati.	yo curo.
Nihuiquilia.	yo devo.
Nimocehuia.	yo descanço.
Nimoçotlahua.	yo me desma.
Nimopoloa.	yo me pierdo.
Niquixquia.	yo coxo.
nipopotzoca.	yo hierro.
Niciciecoa.	yo pruebo.
niconana.	yo coxo ó tomo.
nimotlaloa.	yo corro.
nimomaltia.	yo me baño.
nicpaca.	yo labo.
nitapaca.	yo labo.
nicxapotla.	yo desvirgo.
Nictotoca.	yo lo corro.
nimomati.	yo me allo.
nimotlalia.	yo me siento.
nimitotia.	yo bailo.
nitequa.	yo muerdo.

Ni-

Nipachialoa.	yo me paseo.
Nimoquetza.	yo me levanto ò me paro.
Nitlapia.	yo guardo cosa de hazienda.
Nicquetzoa.	yo persigo.
Nictolinia.	yo maltrato.
Nictlapaloltia.	yo perturbo.
Nimonequiltia.	yo permito.
Taquiza.	pasa de vna parte à otra.
Nitecoa.	yo subo.
Niahuia.	yo buelo.
Nitlamaçehua.	yo hago penitencia.
Nitlaçelia.	yo comulgo.
Nimomachiotia.	yo me persino, ó señalo.
Niquatequia.	yo bauptizo.
Nimonamictia.	yo me casso.
Nimequani.	yo me aparto.
Ninamaca.	yo vendo.
Nicoa.	yo compro.
Niteca.	yo echo.
Nitlaxahua.	yo aro.
Nitlaiacana.	yo boi adelante.
Nimoteca.	yo me acuesto.
Nitlamelahua.	yo boi derecho ò enderesa.
Nitlatlacoltia.	yo echo la culpa à otro.
Nimotzcalia.	yo resucito.
Niotzti.	yo estoi preñada.
Nicotoni.	yo corto.
Ninechicoa.	yo junto, ó recojo.

Ninepanoa. | yo junto.
Niccehuia. | yo apago, ó doi posada.
Nitzihuia. | yo doi preßa.
Nitlacamati. | yo obedesco.
Nicchichinoa. | yo quemo.
Nictequia. | yo corto.
Nicmina. | yo flecho,
Niteiztmina. | yo sangro.
Nictlahuilia. | yo riego.
Nipopolaqui. | yo me hundo ó sambullo.
Nictlalla. | yo pongo.
Nimochicahua. | yo me atrevo, ó determino.
Nipatani. | yo buelo.
Nichicahua. | yo saludo.
Niquamana. | yo engaño.
Nicalpanoa. | yo ando de cassa en cassa.
Nitenehua. | yo miento por mentar.
Nitequahuitequi. | yo doi de palos, ó apaleo.
Nipechteca. | yo hago reverencia, ó cortesia.
Nitatatzi. | yo toßo.
Nitlapochina. | yo escarmeno.
Nitomahua. | yo engordo.
Nipitzahua. | yo enflaquesco,
Niiza. | yo despierto.
Nimotoca. | yo me llamo.
Nictzopinia. | yo pico.
Panohtia. | Va pasando.
Nitlatzitzilica. | yo repico.

Nimacatzilinia.	*yo doblo campanas.*
Nicuelpachoa.	*yo doblo cosa de ropa.*
Nimotlaquentia.	*yo me visto.*
Nimopetahua.	*yo me desnudo.*
Ninenemi.	*yo ando.*
Nicueponi.	*yo rebiento.*
Nitlachia.	*yo veo.*
Nicotonia.	*yo corto.*
Nitotonia.	*yo caliento.*
Nitatonia.	*yo caliento.*
Nitapotzonia.	*yo cuesso.*
Nipotzoni.	*yo hiervo.*
Nicmaiahuia.	*yo derribo.*
Nimoneuhtia.	*yo acompaño.*
Nicneloa.	*yo meneo.*
Nicnananquilia.	*yo le respondo.*
Nitlananquilia.	*yo respondo.*
Nitlacuiloa.	*yo escrivo.*
Nicziahuia.	*yo remojo.*
Nicpitza.	*yo soplo.*
Nitlatania.	*yo pido ò pregunto.*
Nitlaneuhtia.	*yo empresto.*
Nimomauhtia.	*yo tengo miedo.*
Nitazia.	*yo pesco.*
Nicahua.	*yo dexo.*
Nicachua.	*yo riño.*
Nichahuatia.	*yo tengo çelos.*
Nicchipehua.	*yo deçuello,*
Nictitania.	*yo embio.*

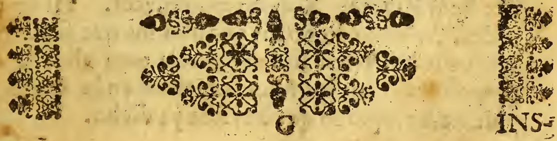
Nitaneltoca.	*yo creo.*
Nipolihui.	*yo salto.*
Nimopaltilia.	*yo me mojo.*
Nitlapopolhuia.	*yo perdono.*
Nitequipachoa.	*yo tengo pesar.*
Nicpoa.	*yo cuento, ò leo.*
Nipotoni.	*yo hiedo.*
Nitlacati.	*yo nasco.*
Nicopina.	*yo arranco.*
Nimaiana.	*yo tengo hambre.*
Nicxima.	*yo afeito cõ tijeras, ò navajas.*
Nihueliti.	*yo puedo.*
Nihuetztotica.	*yo estoi acostado ò caido.*
Nitzatzi.	*yo grito ó doi vozes.*
Nimotalia.	*yo me siento.*
Nitlatatzini.	*yo abofeteo.*
Nimixihuia.	*yo paro.*
Nimotataxilia.	*yo malparo.*
Nitlatia.	*yo enciendo.*
Niyolia.	*yo vivo.*
Nimochantia	*yo vivo por vivienda.*
Tlanezi.	*Amanece.*
Tentica.	*Esta lleno.*
Yoltica.	*Esta vivo.*
Quiahui.	*Llueve.*
Tlaxica.	*Gotea.*
Tlapetani.	*Relampaguea.*
Tlacomoni.	*Truena.*

Ypatiuh.	*Vale.*
Itechpohui.	*Le pertenecè,*
Tlamia.	*Ya ſe acaba.*
Izca.	*Toma.*
Amo huelitiz.	*No puede ſer*
Yacualli.	*Ya eſtâ bueno.*
Amõnoço.	*Claro eſta.*
Nitlapitza.	*Yo trompeteo.*
Niczazaca.	*yo acarreo.*
Nimoteixpahuia.	*yo me acuſſo.*

LIBRO QUINTO

DE LA QVANTIDAD DE LAS Syllabas, y de ſus Accentos.

ESte libro de la Quantidad de las Syllabas, y ſus Accentos, no trato aqui la cauſa, ya la llevo dicha donde tratè de la Divicion de el Arte.



INS-

INSTRVCCION

Breve, para adminiſtrar los Sacramen-
tos de La Confeſſion, Beatico, Matri-
monio, y Velaciones.

nehuapol la confesion, tetlamaçehualiztli la penitensia

X Imotlanquaquetza. Hincate de rodillas
Timoiolcuitiznequi? Quieres cõfeſſarte
Ximomachioti. Perſignate
Xiquito nehuapol. Di la confeſsion
Quexquicn cahuitl vnca amo timoiolcuitia? Quan
to tiempo ha que no te confieſſas? Otimoiolcuit
occequareſma? Te confeſſaſte la otra Quareſma
Oticaxilti tetlamaçehualiztli caomitzmaca teopix
que? Cumpliſte la penitencia que te diò el Padre
Cuix iquac otimoiolcuiti, oticahua tentlatlacolli
ipampa otipinahtia, noço ipampa otimomauhti, ihu
amo otiquilhui teopixque? Por ventura quando
confeſſaſte dexaſte alguna culpa, porque tuviſte ve
guença, ò porque tuviſte miedo, ò temor, y no ſe
dixiſte al Padre? Xiquito motlatlacol. Di tus p
cados. Aviendo dicho ſus pecados los que ſupiere,
Dios nueſtro Señor le diere gracia para ello, le i
preguntando por los Mandamientos en la forma
guiente, excepto lo que huviere ya dicho.

1. Cu

1. Cuix tictlaçotla in Dios icamochimoiollo? Por ventura amas á Dios con todo tu coraçon?

Cuix ticneltoca intotecuiio Dios? Por ventura crees en nuestro Señor Dios? Cuix ticneltoca intexuxaliztli? Por ventura crees en echiçerias? Cuix tineltoca in temiquiztli? Por ventura crees en sueño? Cuix tineltoca iquacchoca texuchtli? Por vẽtura crees quando llora la lumbre? Cuix tineltoca iquac tzatzi cacalotl, noçotentototl? Por ventura crees quando grita el cuervo, ò algun paxaro?

2. Cuix tictlapictenehua itocatzin Dios? Por vẽtura has jurado el nombre de Dios en vano? O por otro modo. Cuix tichihua juramento? Por ventura has jurado? Aço ica iztlacatiliztli, noço icamelahualiztli quenami? Quisas con mentira, ò con verdad, como ha sido? Cuix otichihua juramento ixpan josticia, noxo ixpan teopixque, ihuan amo otiquito melahualiztli? Por ventura has hecho juramento delante de la justicia, ó delante del Padre, y no has dicho la verdad?

3. Cuix oticpolo mitzatzin ipam Domingo noço ipan ilhuitl pialoni? Por ventura perdiste la missa en Domingo, ó dia de fiesta de guarda? O por otro modo. Cuix amo oticaqui Mitzatzin ipan Domingo, nozo ipan ilhuitl pialoni? Por ventura no oiste Missa en Domingo, ò fiesta de guarda? Cuix otitequipano ipan Domingo, noço ipan ilhuitl pialoni, noço otictequipanolti aqui mixcoian? Por ventura

trabajaste en Domingo, ó dia de fiesta, ò hiziste tra
bajar á otro por tu cuenta, ò motivo?

4. Cuix oticmahuizpolo motatzin, noço mo
nantzin? Por ventura perdiste, ò has perdido e
respecto à tu padre, ò á tu madre? Por otro modo
Cuix oticmahuiztili motatzin, noço monantzin? Po
ventura has respetado à tu padre, ò tu madre? Aço
motlahuicatl, noço aqui occe? O á tu marido, (
otro alguno?

5. Cuix oticmicti aqui? Por ventura ha
muerto, ó aporreado á alguno? Cuix otixilli aqui
Por ventura haz herido á alguno? Cuix oticquat
zaiana aqui? Por ventura haz descalabrado á algu
no? Cuix oticmicti mozihuauh, noço otitlatlatzin
noço otictetelizа? Por ventura haz aporreado à t
muger, abofeteado, ò pizadola? Oticquelehui mi
quiztli aqui açomozihuauh? Desseaste la muerte á a
guno, ó à tu muger? Cuix otictehuicalti diabro aqu
açomozihuauh, açomopilhuan? Por ventura ofr
ciste al diablo á alguno, ó à tu muger, ó á tus hijo
Otitehuicalti diabro mochan tlacatl? Ofreciste
diablo à la gente de tu casa? Por otro modo. Oti
tlaça maldiciones? Haz arrojado, ó echado mald
ciones? Oticdiabluhui? Ofreciste al diablo? O
quatlalle? (si es muger) Tiotzti? Estàs preñad
Cuix ticocolia aqui tlacatl? Por vẽtura quieres m
á alguna persona? Noço mohuan pohuan, noço
huauh? O á tu proximo ó à tu muger? [si es m
ge

ger) Nozomotlahuicalt? O tu á tu marido. Cuix
tiecchihuatlatlacolli, inahuacqui zihuatl? Por ven-
ura pecaste con alguna muger [si es muger se le ha
le dezir] Inahuac oquichtli? con algun varon?
Namiqui: casado, ò casada; namiquinme, casadas, ò
asados? Zihuacahualli, Viuda, Zihuacahualtin,
Viudas. Oquichcahualli, Viudo, Oquichcahualtin,
Viudos, amo ichpochtli, Soltera, amoichpopochme,
Solteras. Ichpochtli, Donzella. Ichpopochme, Dõ-
cellas. Telpochtli, Soltero. Telpopochme, Solteros.
cotonçahua, Pariente, ò parienta. Icotoncahuan,
arientes, ó parientas. Ipamtlentlamampa? en que
grado? De suerte que conforme fuere, si hombre, ò
muger se le ha de decir, ó ir aplicando. Luego se ha
le preguntar.

caquechquich oquichme? Con quantos hombres?
el icaquechquich zihuame, ó con quãtas mugeres?
Luego se le entra preguntando lo que diximos arri-
ba el estado de cada persona. Luego se sigue.

Quexquipa içaceçenzihuatl? vel ica ceçen oquictli?
Quantas vezes con cada vna de essas mugeres? ò cõ
cada vno de essos hombres? (conforme fuere, si hõ-
bre, ó muger se le ha de preguntar) y por si fuere
pariente ó parienta, se le ha de preguntar. Moco-
oncahua, y si dixere que si, se le ha de preguntar:
Ipantentlamanpa? en que grado? Ipan çetlamanpa,
anoço ipan omtlamampa? en primero, ó segundo
grado, Y por si fuere compadre, ó comadre, ò ahi-
jada, ò ahijado, se ha de preguntar, Moçotoncahua

teo-

teoiotica? Es pariente, ò parienta espiritualmente, ò Sacramentalmente. Luego que sean muchas mugeres. ó hombres, se ha de preguntar. Quexquipa oticchihua tlatlacolli inahuac? Quantas veces pecaste con ellos, ó con ellas, ò con èl, ó con ella? Quexquich cahuitl vnca caticpia inon zihuatl? Quanto tiempo ha que tienes essa muger, vel inon oquichtli, ò à esse hombre? Iaoticçentelchihua? Ya lo dexaste de vna vez? Iaacmo oticnotzacequi? Ya no le has llamado mas? Para las solicitaciones anteriores se le han de preguntar. Quezquipa otitlato inahuac inon zihuatl ipampa inon tlatacolli acachto catichihuazquiaia? Quantas veces hablaste con essa muger para essa culpa primero que la hiciesses? Cuix otictitani monamic quihualiçato mozihuapil mochan, ipampa tiiolitlacoz Dios inahuac? Por ventura embiastes à tu esposa á traer tu amiga á casa, para ofēder á Dios con ella? Cuix otictitani aquizihualt, noçotlacatl ipampa tlatlaçolli, quimalchiltito aquizihuatl, moqualehuiz, noço motlazotlaliz? Por ventura embiastes á alguna muger, ó hombre para la culpa á hacerle saber á alguna muger tu desseo, ò tu amor? Cuix otixapotla aqui ixpochtli? Por ventura desfloraste alguna Donzella? Cuix oticquixti, noço oticnequi motlaça xinachio (si es muger se le dice] mozihua xinachio icamomahuan?
Por ventura quitaste, sacaste, ó derramaste tu simiēte con tus manos? [por otro modo) Cuix oticquizti, noço oticnoqui moxinachtli monacaio .icamoma-
huan

huan? Por ventura quitaste, ó sacaste,ò derramaste la semilla de tu cuerpo con tus manos?

7. Cuix oticquixtequi teno? Por ventura hurtaste,ò has hurtado algo? Oticpehpena teno? Hallaste,ò pepenaste algo? Campa oticpepena? Adonde le hallaste? Porque esta gente lo que hurtan dicen que se lo pepenan, que se lo hallan, y assi es menester pregũtarles el como. Quenami oticpepena? Como lo hallaste? Cuix otic ixtlacamicti? Por ventura mataste á escondidas? Cuix oticmicti tentoro, noço beçerro, noço baca, noço novillo, intlein iaxcauh? Por ventura mataste algun toro, baca, beçerro, ò novillo ageno? Noço oticpallehui aqui ipampa quimictizquiaia? Ayudaste á alguno para q́ lo matasse? Cuix oticcuitlahuilti aqui ipãpa quichtequizquiaia? Por ventura aconsejaste à alguno para que hurtasse?

8. Cuix otiiztlacati? Por ventura mentiste, ó has mentido? Cuix otictentlapiqui aqui? Por ventura has levantado,ò levantaste testimonio á alguno? Cuix tetech otictlami tlatlacolli aqui? Por ventura has achacado, ó achacaste algun pecado á alguno? Cuix oticquixtequi imahuizotl aqui? Por ventura quitaste la honra á alguno? Cuix otictepotzahua aqui? Por ventura has hablado mal por detràs de alguno, ó en ausiencia? Cuix otictetenehua? Por ventura mentaste à muchos: noço otictenehua aqui? O has mẽtado á alguno? Cuix otictlaquetza aquin?

Por ventura has mormurado de alguno?

9. Cuix oticquelehui intezihuauh? Por ventura desseaste la muger agena? [para preguntar el estado veaſe el ſexto Mandamiento.] Cuix oticquelehui ica motlachializ, noço ica tlanamiquiliz aquí zihuatl ipampa ticiolitlacoz Dios inahuac? Por vẽtura has deſſeado con la viſta, ó con el penſamiento á alguna muger para ofender á Dios con ella? Iquaç oticquilnamiqui aquizihuatl umpa ipan motlalnamiquiliz ipampa itlatlacol, cuix otictlaça caniman inon motlalnamiquiliz amoqualli, noço otictzico mopan? Quando te has acordado de alguna muger allà en tu penſamiento, ó memoria para el peçado, por ventura has arrojado luego al punto eſſe tu mal penſamiẽto, ò le has detenido en ti? Cuix oticnonochilia quizihuatl? Por ventura has ſolicitado à alguna muger?

10. Cuix oticquelehui intleinteiaxcauh? Por ventura deſſeaſte, ò has deſſeado los bienes agenos? Cuix otictlahuana? Por ventura te has emborrachado? Otimopolo, otimizotla? Te perdiſtes? Vomitaſte? Cuix otixpcomiqui? Por ventura te privaſte de los ſentidos? Cuix otiqua nacatl ipan Viernes, noço ipan Sabado, noço ipan Vigilia, noço ipan Temporas? Por ventura has comido carne en Viernes, ó Sabado, ò en Vigilia, ó Temporas? Cuix otinec zahua mochi Viernes ipan Quareſma, Vigilia Navidad, ihuan, Saba do Sãto, quenamitechmonahua-

tilia

ilia intonantzin Santa Iglesia? Por ventura haz ayunado todos los Viernes de Quaresma, Vigilia de Navidad, y Sabado Santo, como nos lo manda la Sãta Madre Yglesia?

Platica al Penitente.

NOatzo piltzin ipampa Dios timonemiliz, cuepaz taixpan, yhuan amo titlatlacozçequi huel çenca mitztequipachoz, ipampa oticiolitlaco totecuio Dios amoxichihua inon, moiolcuiti amo N. ipampa intlatiochihua mitztlacuiltiz totecuio Dios, ihuan mitztlazim mitlan çemieac, yhuan iuhqui xitlapo mo ixtelolohuan, yhuan xictlatlanilli tetlapopolhuiliztli, ipampa mitztlapopolhuiz; ipampa tetlamaçehualiztli motlatlacol timomachtiz. N. yhuan intlaçamo ixquichi ixquichiten oquiiohuito pampa, totemaquixticatzin IesuChristo.

AMado hijo mio, por amor de Dios pondrás la enmienda en lo de adelante por aver ofendido á Dios nuestroSeñor no hagas esso que cõfessaste [donde està la primera N. denota que alli se han de poner los Verbos en la segunda persona de singular del Futuro imperfecto con la negaciõ amo, y assi se han de ir reprehendiendo las culpas al penitente, la segunda N. denota lo que ha de rezar la quantidad, o otra qualquiera penitencia que se ava

de

de imponer] porque ſi lo hazes te caſtigará Dios nueſtro Señor, y te arrojarà al infierno; y aſsi abre los ojos, y pidele perdõ de tus pecados à Dios nueſtro Señor para que te perdone. En penitencia de tus culpas rezarás N, y ſi eſto no baſtare baſte lo que padeció por noſotros nueſtro Redẽptor IeſuChriſto.

Acto de Contricion traducido de lo Caſtellano à eſte Idioma.

NOtecuio IeſuChriſto Dios é, y huan oquichtli nelli inoquiiocox oquimochihuilli, yhuan notemaquixticatzin ipampa tehuazin timomacehuia, camitztlaçotlazque. achiçenca mochitlamantli huelcenca nechtequipachoa ica mochimoiollo, ipãpa onimitziol itlaco ihuã nimitzmaca notecuio é, notlatonimonemiliz cuepaz, y huã çemicac amonimitziolitlacoz intlatinechpalehuia ica mogratziatzin, ipampa ica nitlamachcehuaz notlatlacol, ihuã niquin centetlchihuaz, ihuã nicaxiltiz, notequil, ihuã nimomahcehuiz inahuac teotl joſticia tetlapopolhuiliztli notlatlacol; xiequita, notemaquixticatzin caotinechmaquixti ica inon moieziotzin tlateotechihualitzin, amoxicmonequiltica mopolozinõ moieziotzin nopã, intlaca mo caniaz vmpa ilhuicac. Notecuio è, onitlatlaço, xinechtlapopolhũi notemaquixticatzin eẽca huel onitlatlaco xinechtlapopolhui Dios é,

onſ-

onitlatlaco xinechtlapopolhui.

SEñor mio IesuChristo Dios, y Hombre verdadero, Criador, y Redemptor mio, porque tu mereces que te amen mas grandemente que todas las cosas; mui grandemente me pesa con todo mi coraçon por averte ofendido, y te doy Señor mi palabra de enmendarme, y eternamente no ofenderte si me ayudas con tu gracia para que con ella haga penitencia de mis culpas, y las dexe de vna vez, y cumpla mi obligacion, y meresca con la divina justicia perdon de mis culpas, mira tu Redemptor mio que me redimiste con tu preciosa sangre, no permitas que essa tu sangre se pierda en mi, sino que vaya allà al cielo Señor, pequè grandemente perdoname Dios mio; pequè perdoname Redemptor mio, pequé grandemente, perdoname Dios mio, pequè perdoname.

Advertencias.

LO primero que deven observar los Padres Confessores de Indios, es dexarles decir sus pecados en la forma, y manera que los truxeren pẽsados, y en diciendo iaichquich, que quiere decir ya basta, ò ya no mas; irles preguntando segun el estado, y calidad de la persona, con toda prudencia, por que no se les deven hacer las mesmas preguntas á vna

vna Donzella, que á vna muger experta, y serà abrirles los ojos à esta gente ignorante à la malicia, y á el pecado. Lo segundo el preguntarles las veces que han cometido cada pecado, diciendo, quezquipas: que quiere decir quantas veces? porque sino les preguntan no lo suelen decir, es lo ordinario, y vnas veces suelen empeçar la confession por quatro, ó cinco veces, y por alli van diciendo todos los pecados hasta el fin de la confession. Otras veces suelen empeçar por miaçpa, que quiere decir muchas veces, y por alli va toda la confession hasta acabarla. Y de esto no tienen que afligirse los Confessores, que en la primitiva se ventiló este punto; y resolviò nuestro Focher Doctor Dariense citado por el Padre Fray Iuan Baptista: *Dico, quod cum Indij parvam habeant capacitatem ad recogitanda sua peccata, si post factam præparationem dicant, quod vis cõmiserunt aliquod peccatum, hoc sufficit, quia ad plus sua potentia, & capacitas non se extendit.*

PARA ADMINISTRAR EL Beatiço á los Enfermos.

REvestido el Sacerdote, y dicha la confession, abre el Sagrario, y vá con el Santissimo rezando por el camino algunos Psalmos, y en llegando

do à la casa, puesto sobre el Ara el Santissimo Sacramento, y hecha genufleccion dice: *Pax huic Domui*, y hechando agua bendita dice: *Asperges me*: con la Oracion *Exaudi nos Domine &c.* y acabada, pregunta al enfermo si quiere reconciliarse diciendole; Timoiolcuitiznequi? Quieres confessarte? Cuix tiquilnamiqui teamotlatlacol? Por ventura te acuerdas de algun pecado? Si tiene que confessar le confiesse, y si no mande decir la confession al enfermo, ó alguno de los circunstantes por èl. Dicho *Misereatur tui &c. Indulgentiam &c.* y tomando la Cruz en la mano que tomará del Altar haciendo genufleccion; preguntará, y dirà lo siguiente.

Xicmoiolcuiti tlaneltoquiliztli tonantzin Santa Iglesia.- Confiessa la feè de nuestra Santa Madre Iglesia.

Cuix ticneltoca, caunca ieitzintzin teotlacatzintzin, Dios Tetatzin, Dios Tepitlzin, yhuan Dios Espiritu Sãto, yhuan çaninceltzin Dios huelnelli? Por ventura crees, que ay tres Personas Divinas; Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, y vn solo Dios verdadero?

Cuix ticneltoca cainic ometeotlacatzitzin Dios Ipiltzin, monacaiotitzino inixillantzin ichpochtli Santa Maria ica Espiritu Santo; Por ventura crees que la segunda Persona de las Personas Divinas, que es Dios Hijo encarnó en las entrañas de la Virgen Santa Maria por obra de el Espiritu Santo? J

Cuix

Cuix ticneltoca catotemaquixticatzin IesuChristo omotlacatillitzino inichpochtli Santa Maria, auh ichpochtli oquitlacachihua, auh ichpochtli ipan tlaca chihualitzin, auh ichpochtli, oquimixihuilli, amo oquipolo ichpochiotzin, intlacamo ica omocahua, mochipan huelnelli ichpochtli? Por ventura crees que nuestro Redemptor IesuChristo, naciò de la Virgen Santa Maria, quedando Virgen antes del parto, y en el parto. y despues del partò, y siempre Virgē?

Cuix ticneltoca, catopampa omotlaiohuilti itencopa in Pilato omomaçehualtiloc, itech Cruz omomiquilli ihuan otococ, omotemohui inmictlan ieilhuitica omoizcallitzino inintlamimicqui? Por ventura crees, que padeció por nosotros debaxo de el poder de Poncio Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado, baxó á los infiernos, al tercero dia resucitò de entre los muertos?

Cuix ticneltoca caomotlecahui inilhuicac, yhuan motlallitica imaiqualli Dios Tetatzin cenhuelitini? Por ventura crees, que subió à los cielos, y está asētado á la diestra de Dios Padre todo poderoso?

Cuix ticneltoca, caocepa iquacmotlamiz cemanahuachualmohuicaz intlatzontequillito in iolque, yhuan inmimicque? Por ventura crees, que otra vez quando se acabe el mundo, ha de bolver á venir á jusgar á los vivos, y à los muertos?

Cuix ticneltoca in quezquich quimonequiltia tonantzin Santa Iglesia? Por ventura crees en quan

to

to cree nueſtra Santa Madre Igleſia?

Acabadas eſtas preguntas dé à beſar la Cruz diziendo; Xitenamiqui Santa Cruz. Beſa la Santa Cruz. Xiquito. Di. Nimitznoteotitzinoa ihuan nimitzteochihua noteculo IeſuChriſto, caipampa mo Santa Cruz oticmaquixti cemanahuac.

Adorote, y bendigote Señor mio IeſuChriſto que por tu Santa cruz redimiſte al mundo.

Buelve al Altar, y aviendo hecho genufleccion, ſaca la Forma Mayuſcula, y la pequeña, y diciendo: *Ecce Agnus Dei &c.* lebantandole vn tanto pregunta.

Cuix ticneltoca caipaninin Oztia, vel ipan inintlaxcaltzintli, nicpizanica ipam nomahuan tlacoanime vnca, vel moieztica nelli ynacayotzin teoiotica totemaquixticatzin IeſuChriſto; inquenami vnca, vel moieztica vmpa in ilhuicac? Por ventura crees que en eſta hoſtia que tengo aqui en mis manos indignas, y pecadoras, eſtà el verdadero cuerpo Sacramentado de nueſtro Redemptor IeſuChriſto, de la miſma ſuerte que eſtà allà en los cielos?

Ticnequi ticçelliz ipāpa ticchipahuazmo anima? Quieres recebirlo para limpiar tu almas?

Ipampa ticzelliz qualli matechmonequi acahto tiquintlapopolhuiz aquique omitztlatlacalhuique. Para que lo recibas dignamente, es meneſter primero, les perdones à quienes te han ofendido.

Cuix ticnin tlapopolhuia? Por ventura les perdonas? *Reſponde:* Quema niquitlapopolhuia. Si les perdono.

Ihuan canoiuhqui motechmonequi tiñ quintlatlaniz tetlapopolhuiliztli aquique otiquintlatlacalhui ? Y asi mismo tambien has menester les pidas perdõ á quienes les has ofendido. Cuix titlatlanilia? Por ventura lo pides? *Responde:* Quemá nictlatlanilia. Si lo pido. Xiquito icamochi moiolo. Di con todo tu coraçon.

Notecuio é, Dios è, amo nolhuil, amo nomaçehual inic inoitictimocallaquizino, maçan xicmitalhuitzino inmotlatoltzin, inicpatiz, inmomaquixtiz innoiolia, innoanima. *Domine non sum dignus &c.*

Luego diga. *Accipe Frater, vel Soror, Beaticum corporis Domini nostri IesuChristi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam æternam amen.*

OREMUS.

DOmine Sancte Pater Omnipotẽs æterne Deus, te fideliter deprecamur, vt accipienti Fratr nostro (vel Sorori nostræ) Sacrosanctum corpus Domini nostri IesuChristi Fili tui, tàm corporis,qu animæ prosit ad remedium sempiternum qui tecun vivit, & regnat. &c,

Y buelto al enfermo le diga; Xitlaçocamati tote cuio Dios, te- oquichihua mopampa, yhuan xicma ca miac graziatzin ypampa omitzcahua ticmoiolcui tiz, ihuan tice[illegible]z inacaiotzin, teoiotica. Occe Sa cramento polihui itoca temachioliztli, intlamoteh monequiz tictlatlanilia tonantzin Santa Iglesia Agradece á nuestro Señor Dios lo que ha hecho pc

ti, y dale muchas gracias, porque te ha dexado confessar, y recebir su cuerpo sacramentado. Otro Sacramento falta que se llama de la Extremauncion, si tu lo has menester lo pides á nuestra Santa Madre Iglesia? *Resp.* Quema. Nehuatl mitztlaocolia itencopatzinco. Yo te lo concedo en su nombre.

Buelve resando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara, y Corporales, hecha la genuflección, buelto al Pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Namech machiltia camochtin iehuantin caoquimoneuhtique Santissimo Sacramento, oquimomacehuique macuilpoalli tonati tetlapopolhuiliztli itlatlacol, yhuan iehuantin oquihuicaque candelas, no varas Palio, matlapoalli tonati tezotlapopolhuiliztli itlatlacol, iuhqui anmechtlaocolia huei teopixque Pontifice Romano.

Os hago saber à vosotros todos aquellos que han acompañado el Santissimo Sacramento, han merecido cien dias de indulgencias, y los que han llevado candelas, ó varas del Palio, docientos dias de indulgencias, assi os lo concede el Summo Pontifice. Aviendo dicho esto bendicirà al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostumbrada, y dirá la oracion *Deus. qui nobis &c.* y encerrará el Santissimo,

Aviendo dicho las preguntas de arriba las mas en la mera lẽgua Mexicana, me es precisso el decir la causa, y es que aquellos primitivos Padres ense-

señaron á los Indios las quatro oraciones en la lengua latina, despues con algun trabajo las reduxeron al mero Idioma Mexicano, y las enseñaron à los Indios, y como el Credo se componga de los mysterios de la feé, y este lo saben los Indios en la mera lengua Mexicana, me ha sido preciso el tratarselos en ella, haciendoles preguntas de la suerte que van arriba; assi porque á ellos, assi se las enseñaron, y enseñan, como tambien assi las deprendieron, y deprenden; algunas palabras van del Idioma vsual de estas partes por no poderme abstener en el todo de dexar de decir algo del idioma Mexicano, en la forma que se vsa por estas partes.

PARA EL MATRIMONIO.

LO primero que el Ministro deve obsservar quando se vienen à presentar para efecto del santo Matrimonio; es si los que lo han de contraer saben la Doctrina Christiana. Esto es, las quatro oraciones Padre nuestro, Ave Maria, Credo, y Salve, y los Mandamientos de la Ley de Dios. Y assi le ha de preguntar á cada vno de ellos.

Ticmati nauhtlamantli totatzine, Santa Mariae, ninoneltoquitia zihuapille yhuan matlatetl teotenahuatiltzin; y sino lo supieren ponerles en parte dõde les enseñen, porque despues de casados no cuidã de aprenderlo, y no lo podrán enseñar à sus hijos. Lo segundo la voluntad de los contrayentes, pregun-

tandole à ella à solas. Cuix ica mochi moiollo ihuã motlanequilliztienequi ticmonamictiz inahuac ino-noquichquichtli? Caitoca N. Por ventura con todo tu coraçon, y de tu voluntad te quieres casar cõ esse hombre que se llama N. Al hombre se le ha de preguntar lo mismo, solo que donde dice oquichtli, se ha de quitar oquichtli, y se ha de poner zihuatl. Luego les irà pregũtando todos los impedimẽtos dirimentes, y à cada vno de por si, y à cada vno á solas, y lo mismo harà con los testigos, acerca de las preguntas que se les han de hacer, porque de lo contrario se siguen muchos inconvenientes. Acabada la informacion, y leidas las amonestaciones, si de ello no resultare impedimento alguno los cõfessará, con advertencia, que les exorte à que digan su culpa, porque es ordinario el comunicarse antes de casarse, y piensan, que porque se han de casar no es pecado, y los Padres no hacen escrupulo de juntarlos, y assi no dicen la culpa advierte el Padre Fray Iuan Baptista. Tambien si huviere dos Sacerdotes, se procure que cada vno confiesse à vno de los dos contrayentes, porque suelen el vno de los contrayentes confessar la culpa, y el otro negarla. Hechas estas diligencias, se pondrà la sobrepelliz, y la Estola, y saldrá à la puerta de la Iglesia, donde dirá vna amonestacion delante de los dichos contrayentes, y circunstantes en la forma siguiente.

Cuix anquimatilo intla inique canicacate, anmo-

ixpan camonamictilozneqni, (ó por otro modo) quinequilomonamictizque, aço icotoncahuan ypan çetlamanpan, noço ontlamampam, noço teoiotica.

Por ventura sabeis si estos que estàn aqui presentes que se quieren casar, si son parientes en primero ò segundo grado, ò espiritualmente.

Dada la respuesta preguntarà à cada qual de los contrayentes su nombre. Tlenmotoca? Como te llamas? y le dirá al varon primero. N. Cuix ica mochimoiollo vel moiollo cacopa, yhuan motlanequiliz ticmonamictia inahuac inin zihuatzintli, ca unca nica moixpan caitoca N. iniuh motlanahuatilia tonantzin Iglesia. Fulano, por ventura con todo tu coraçon, y de tu voluntad te casas con esta muger que está aqui presente que se llama N. assi como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia? Este vocablo Zihuatzintli, que es diminutivo de Zihualt, se ha de usar quando la muger es muchacha, que si ya es muger grande, se ha de vsar de Zihualt, en lugar de Zihuatzintli.

Motlanequiliz tic celilia ipampa monamic, yhuan mozihuauh? De tu voluntad la recibes por tu esposa, y muger?

N. Cuix ica mochi moiollo, yhuanmotlanequiliz ticmonamictia inahuac inin oquichtli, ca unca nicamoixpan, caitoca N. iniuh motlanahuatilia tonantzi Santa Iglesia.

Fulana, por ventura con todo tu coraçon, y de tu volun-

voluntad te cafas con efte hombre que eftá aqui prefente, que fe llama N. afsi como lo manda nueftra Madre la Santa Iglefia?

Motlanequiliz ticçelilia ipampa monamic, ihuan motlahuicatl?

De tu volũtad lo recibes por tu efpofo, y marido? Refpondiendo que fi; por palabras de prefente, les junte las manos derehas, la de el varon encima; y dirà: *Quod Deus coniunxit homo non feparet, & ego vos in matrimonium coniungo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti.* Amen. Y hechales agua bendita, fi no fe han de velar tan prefto, les dirà: Nopilhuan aiamo anmonepanozque anmochiazque, caamechteochihuaz Teopixque ipan mitzatzin Dios.

Hijos mios aun no os juntareis, os aguardareis q̃ os bendiga el Padre en la Miffa de Dios.

VELACIONES.

Bendicion de las Arras.

℣. Adiutorium noftrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit &c. ℣. Sit nomen Domini benedictum. ℟. Ex hoc nunc &c. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus. &c. ℣. Dominus vobifcum. ℟. Et cum fpiritu tuo.

ORE-

OREMVS.

BEnedic Dñe has arras quas hodie tradit famulus tuus hic in manu ancillæ tuę, quem admodũ benedixisti Abraham cum Sara, Isaac cum Rebeca, Iacob, cum Rachel, dona super eos gratiam salutis tuæ abundantiam rerum, & constantiam operũ, florescãt sicut Rosa plantata in Hiericho, & Dñum Nostrum Iesum Christum timeant, & adorent ipsum, qui trinum posside numen, cuius Regnum, & Imperium sine finè permanet in sæcula sæculorum. Amen.

OREMUS.

DOmine Deus Omnipotens, qui in similitudinem Sancti connubij Isaac, cum Rebeca, per intercessionem Arrarum Abrahę Famuli tui cõpulari iusisti, vt oblatione munerum, numerositas cresceret filiorum, quæsumus omnipotentiam tuam, vt ad hanc oblationem Arrarum (quas hic famulus tuus dilectæ suæ sponsæ oferre procurat] Sanctificator accedas, eosque cum suis muneribus propitius bene ✠ dicas, quatenus tua bene ✠ dictione protecti & inviccem dilectionis vinculo innexi gaudeant feliciter cum tuis fidelibus perenniter mancipati. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Bendicion de los Anillos.

Benedic Dominè hos Annullos quos in nomine tuo bene-

benedicimus, vt qui eos portaverint in tua voluntate permaneant, & fenefcant, & multiplicentur in longitudinem dierum. Per Chriftum Dominum noftrum. ℟. Amen,

ORE MVS.

CReator, & confervator generis humani, dator gratiæ fpiritualis largitor æternæ falutis, tu Domine tuam mitte benedic ✠ tionem fuper hos Annullos, vt qui hæc fidelitatis figno infignitus inceffferit in virtute cœleftis defentionis ad æternam vitam fibi proficiat. Per Chriftum Dominum noftrum. ℟. Amen.

Benedictio Dei Patris ✠ Omnipotentis, & Fi ✠ lij, & Spiritus ✠ Sancti defcendat, & maneat fuper hos Annullos, & has Arras. ℟. Amen.

Defpues hecha el Sacerdote agua bendita fobre las Arras, y Anillos en forma de Cruz, y và à la puerta de la Iglefia dõde eftàn los novios, y cogiendo el Sacerdote vn Anillo con los tres dedos (como es coftumbre de efte Obifpado) dirà Benedic ✠ Domine hunc Annullum, vt eius figuram pudititiam cuftodiat. *Y en diziendo efto lo ponga en el quarto dedo de la mano del Defpofado, y diga:* In nomine Patris, & Filij, & Spiritu Sancti. ℟. Amen. *Y en cogiendo el otro de la mefma fuerte le entrega al defpofado, el qual lo cogerà con los tres dedos, y guiandole la mano el Sacerdote empeçarà*

por

por el dedo Polex de la mano derecha de la muger, y diga el Sacerdote: Itencopatzinco Dios Tetatzin, yhuan Dios Tepiltzin, yhuan Dios Spiritu Santo, *y diziendo* Amen. *le pone el Desposado en el quarto dedo de la Desposada. Para darles las Arras les hará juntar las manos diziendoles:* Xinepanocan anmomahuan, [*que quiere dezir juntad vuestras manos*] *y poniendole las Arras en las palmas de las manos al Varon, y debaxo las de la muger para recebirlas le hará dezir el Sacerdote al varon lo siguiente.*

Notlaçonamictzin, inin matzatzatli, yhuan inin zihuanemactli nimitzmaquilia icaimachio in Santo Sacramento nenamictiliztli, iniuh matlanahuatilia tonantzi Santa Iglesia Catholica Romana.

Amada Esposa mia estas Arras, y este Anillo, te doy, ó te endono en señal de Matrimonio, assi como lo manda nuestra Santa Madre Iglesia Cathólica Romana. *Y ella responde,* Iuqui nicçelia. Assi las recibo. *Y dexa caer el varon las Arras en las manos de su muger, y la muger en el plato, que está debaxo: Y cogiendo á la muger de la mano la lleva dentro de la Iglesia, y ambos se hincan de rodillas delante de el altar donde se dize la Missa; la qual si es doble, ha de ser del dia con commemoracion* Pro Sponso, & Sponsa, *y si fuere semidoble se podrá decir la Missa* Pro Sponso, & Sponsa. *(si quisiere el Sacerdote) y si no del dia con la dicha conmemoracion con las demas oraciones que trae el Missal para las Velaciones: y en dicho altar dirá el Sacerdote.*

℣. Confirma hoc Deus, quod operatus est in nobis. ℟. A Templo Sancto tuo quod est in Hierusalem.

lem. Kyrie eleyson, &c. Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Salvos fac servos tuos. ℟. Deus meus, sperantes in te. ℣. Mitte eis Domine auxilium de Sancto. ℟. Et de Sion tuere eos. ℣. Esto nobis Domine turris fortitudinis. ℟. A facie inimici. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

Respice quæsumus Domine super hos famulos tuos, & institutis tuis quibus propagationem humani generis ordinasti benignus assiste, vt quod te auctore iungitur te auxiliante servetur. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Acabada la oracion se buelve à la Sacristia de donde saldrà á dezir la Missa conforme và arriba dicho, y acabada la vltima oracion, antes de la bendicion del Pueblo, le harà vna platica al Desposado, que està en el fol. 62.

Orden q̃ se ha de guadar con la muger que ha recebido ya las bendiciones de la Iglesia en otro casamiento, y se casa segunda vez.

Aviendole dado las manos à los contrayentes en la forma que lo avemos dicho arriba, ya aprobado el dicho Matrimonio con las palabras: quod Deus coniunxit &c. *Las rociarà tres vezes con agua bendita, y luego los llevarà adentro diziendo el Psalmo:*

Ecce

Beati omnes, qui timēt Dñm: qui ambulāt in vijs eius: labores manũ tuarum, quia manducabis: beatus es, & bene tibi erit. Vxor tua ſicut vitis abundans; in lateribus Domus tuæ: Filij tui ſicut novellę olivarũ in circuitu menſæ tuæ. Ecce ſic benedicetur homo: qui timet Dominum. Benedicat tibi Dominus ex Sion: videas bona Ieruſalem omnibus diebus vitæ tuæ. Et videas filios filiorum tuorum: pacem ſuper Iſrael. Gloria Patri, & Filio &c.

Luego ſe hincan de rodillas los caſados, y eſtando apartado del Altar oyràn Miſſa, la qual ſe dirá por ellos, y ſerá del dia ſin cõmemoraciõ Pro ſpõſo, & ſpõſa, *ni otra ninguna oracion de las que trae el Miſſal para las Velaciones. Y acabada la Miſſa, antes de bendecir al Pueblo les dirà la oracion ſiguiente.*

OREMVS.

RESpice Domine ſuper hanc coniunctionem tuã; vt ſicut miſiſti ſanctum Angelum tuũ Raphaelem, pacificum Tobiæ, & Sarrę filię Raquelis: ita digneris Domine mittere benedictionem tuam ſuper hos famulos tuos; vt in tua volũtate permaneāt, & in amore tuo vivāt, & ſeneſcant, & multiplicētur in lõgitudinem dierum. Per Dñum noſtrum Ieſum Xptũ Filium tuum, qui tecum vivit, & regnat &c.

Benedictio Dei Pa ✠ tris, & Fi ✠ lij, & Spiritus ✠ Sancti deſcendat ſuper vos, & maneat ſemper. Amen.

Y les echarà agua bendita tres vezes, y le dirà al Novio la platica ſiguiente. PLA-

PLATICA BREVE AL MARIDO.

NOpiltzin icahueliitiliztli tonantzin santa Iglesia nimitzmaca mozihuauh ipampa anmotlaçotlazque, xiquita caamo ticuica tlacotli, intlaca monamic teoiotica, ipampa ticmotlaçotiliz, ihuan ticmocuitlahuiz inahuac, ihuan amo xictollini, caiuqui motlanahuatilia tonantzin santa Iglesia. *Ite in pace.*

Hijo mio con el poder de la santa Iglesia nuestra Madre te doy á tu muger, para que os ameis, mira tu que no llevas esclava, sino tu esposa sacramentalmẽte, para que la ames, y tengas cuidado con ella, y no la maltrates, que assi lo manda nuestra Madre la santa Iglesia.

Para el Sacramento del Baptismo.

PAra darles á entender á los Padrinos quando bautiçan, el parentesco espiritual que contraen con el Padre, ò Madre del que bautiçan, y con la criatura que bautiçan, y la obligacion de la Doctrina Christiana que tienen. Se les ha de dezir.

Iaan quimatilo cotoncahuacoliztli teoiotica caanquipialo inahuac, itatzin, ihuan inantzin ini oquichpiltzintli, vel zihuatzintli, yhuan inahuac, anquimocuitlahuizque, camomachtiz teotlatolle nantlamantli, totatzine, sancta Maria, ninoneltoquitia, zihuapille, yhuan matlatlteotenahuatiltzin.

Ya sabeis el parentesco espiritual que teneis con

el Padre, y Madre de esse Niño, ó Niña (conforme fuere) y con el, ó con ella, tendrás cuidado de que deprenda. la Doctrina Christiana, las quatro oraciones, Padre nuestro, Ave Maria, Credo, Salve, y los Mandamientos de la Ley de Dios.

Persignum &c. Maipampa inimachio in Cruz ✠ inihuicpan intoiahuan ✠ xitechmomaquixtilli totecuio è Dios é ✠ nimomachiotia ica ini itocatzin Dios Tetatzin ✠ Dios Ipiltzin ✠ Dios Spiritu Sãto ✠ Mainmochihua. Macenquizca iectenehualo in Santissimo Sacramento, ihuan incenchipahualiztli Concepcion totlaçomahuiznantzin ichpochtli Santa MARIA inilhuicac huei Zihuapille. Mainmochihua cemicac maiuh mochihuaz.

Este Elogio de la Virgen) Santissima, que se vsa por estas partes [que es el que está arriba] no denota que la Virgen fue concebida sin pecado original. Y assi soy de parecer, que se les enseñe à los Naturales el Elogio que se sigue, que declara mas bien el elogio de su Concepcion Santissima.

MAçenquizca iectenchualo in Santissimo Sacramento, ihuan ichipauh catlacatzintilitzin intlatoca ichpoctli Santa Maria initetzinco amocazie intlatlacol peuhcaiotl, mamochipa cemicac maiuh mochihuaz.

✱ ✱

O. S. C. S. M. E. C. R.

INDEX,

ò resumen breve de todo lo que se contiene en este Arte en el qual el numero. significa el folio donde se añade esta nota B. cita el folio á la buelta.

Con-

A.